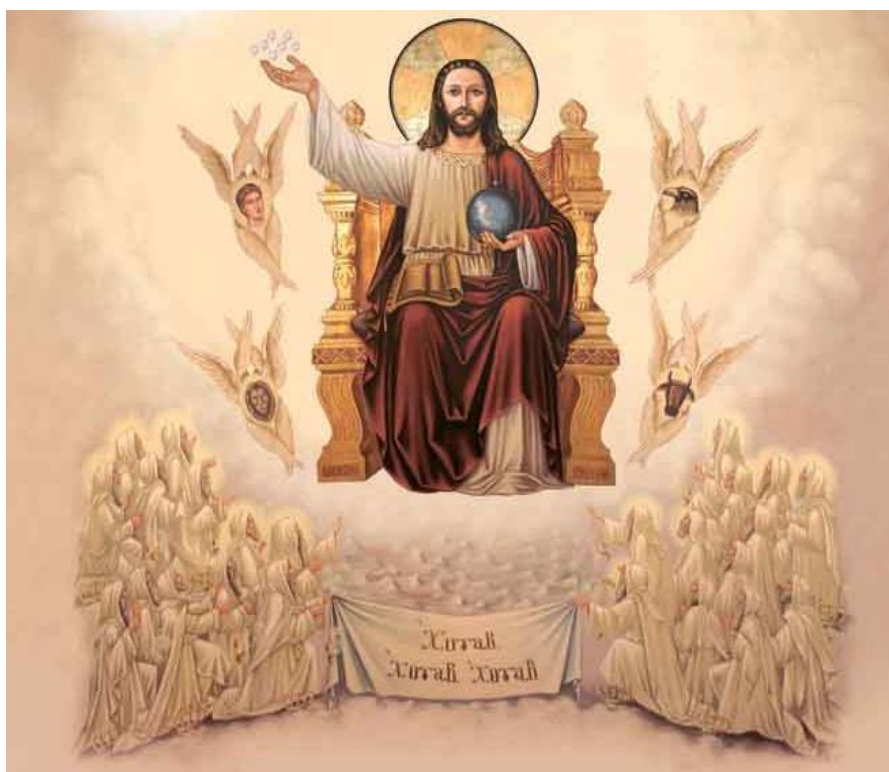


Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Die jährliche heilige Psalmodie

Koptisches Wörterbuch / Coptic dictionary

πιχωμ ἵτε

Ⲫⲱⲗⲙⲟⲗⲓ ⲉⲑⲟⲣⲁⲃ

ἵτεⲙⲣⲟⲙⲓ



Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie – Koptisches Wörterbuch
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Januar 2017
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-39-1

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallauy Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natron), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιααζ ἰνααζ
Παπα ἰτε Αλεξανδριας ονοαζ Πιπατριαρχις
ἰημετρεαζιωιαζ ἰΜαρκοσ Πιαποστολοσ πιααζ ριη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

15. Verschiedenes.....	1
15.1 Das Quellenverzeichnis	1
15.2 Revisionsregeln dieses Buches	4
15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter)	7
15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)	46
15.5 Kürzel der Bibelbücher.....	61
15.6 Das koptische Alphabet.....	63

❖ 15. Verschiedenes ❖

15.1 Das Quellenverzeichnis

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – القمص عبد المسيح المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher Ishaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus = Emile Maher Ishaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

15. Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
16. Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319-411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
17. Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
18. Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
19. Maday, Aufbau der Eucharistiefeyer = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeyer, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2. Auf. Deutschland 1994, 18-30.
20. Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
21. Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
22. Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
23. Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
24. Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] Detlef G[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstag [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski. (Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
25. Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
26. Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1, Tanta 1908.
27. O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent: London 1911)
28. O'Leary, The Theotokie = De Lacy O'Leary, The Coptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, Bulletin of the Byzantine Institute 2, Boston 1950, 417-420.
29. O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" - روفائيل الطوخي - الطبعة الأولى سنة 1744 م - روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44, 1963, 27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>



15.2 Revisionsregeln dieses Buches



1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 64), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهُوس السنوي“ wird im Marienmonat Kiyahk gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Kiyahk Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:

http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „**Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte**“ (Lk 10, 1), Seite 280 und 479.
 2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
- ❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲓⲁ**“.
 - ❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
 - ❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt:
 „**الأربعة مخلوقات الحية**“ durch: „**الأربعة حيوانات**“
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben:

Δ - à - àνοκ - àνον	ἐβολ - ἐμα	ἔρε	ἔνοβι
Δάρων - àληως	ἔρε - ἐρο - ἐρω	ἔροι	ἔνωτ
ἀσῖα - ἀσνῖα - ἠνήετε - ἠνήετε - ἐνεε	ἔτα - ἔτε - φήετα ἄρωου	ἔπε - ἔμου	ἔνωτ
ἄρε - ἄρεται	ἄταθος - ἄταθον	ἔνωου	Ποσ
ἄρι - ἄριτες	ἠτε - ἠθο	ἔροφητης	ἔεσητ
ἔταϗ - ἔταϗ - ἔτασ	ἠξε - πῖεόλοσος	ἔαμῖο	ἔω
ἔετόκος - ἔροπος	ἔλαξ - κλάλος	ἔροπος	πῖεώριμος
ἄρωματα - ἄωμῖνῖ	ἠάλοϗ - ἠνομῖα	ἔαῖο	ἔπῖσκοπος
ἔπιδρακων - ἔμενϗ	πῖδῖαβόλος	ἔναστασις	ἔθουαβ

23. Die Umschrift von ἔταϗ : etaf - ἔταϗ : etaw

24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma

❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).

26. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)

27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text

28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom Palmsonntag (3) spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:

1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖ 15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter) ❖
--

Die unterstrichenen deutschsprachigen 585 Wörter sind alphabetisch sortiert, zum Teil nach Bedeutung gruppiert

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seitennr.	Bibelreferenz
1	ⲡⲓⲙⲁⲃⲥⲛⲁⲩ ⲏⲁⲗⲁⲙ	(Der) zweite <u>Adam</u>	آدم الثاني	128, 154, 242	
2	ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ	<u>Allmächtiger</u>	ضابط الكل	3, 103, 113, 226, 253, 274	Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
3	ⲗⲟⲥⲓⲕⲏⲏ ⲗⲁⲧⲣⲓⲁⲛ	Geistige <u>Anbetung</u>	العبادة العقلية	41	
4	ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲧⲉ Ⲡⲱⲉ	<u>Arche</u> Noahs	فك نوح	375, 445, 448	
5	ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	<u>Bundeslade</u>	التابوت	68, 78, 80, 100, 102, 104, 191, 203	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
6	ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ⲏⲏⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ	<u>Arzt</u> der Kranken	طبيب المرضى	452	
7	ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ	Der wahre <u>Arzt</u>	الطبيب الحقيقي	123, 459	
8	ⲡⲓⲕⲏⲓⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Der keusche <u>Arzt</u>	الطبيب البتول	288	
9	ⲛⲓⲛⲓⲕⲓ ⲏⲧⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ	Gottes <u>Atem</u>	أنفاس الله	148	Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3,16
10	ⲏⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ	Die <u>Auferstehung</u> der Toten	قِيَامَة الأموات	115	Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12- 58
11	ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲥ	Die <u>Auferstehung</u> des Herrn	قيامَة الرب	108	Joh 20, 1
12	ⲧⲉⲕⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Seine <u>heilige</u> <u>Auferstehung</u>	قيامته	186	

			المُقَدَّسَة		
13	οὐρα ἰπροφητικόν	<u>Augen</u> der Prophezeiung	أعين النبوة	125	
14	οὐρα ἴτε πακα†	<u>Augen</u> meines Verstands	أعين فهمي	458	
15	πρεφωενεητ	<u>Barmherziger</u>	رؤوف المُتَحِنِّين	66, 160, 396, 405	
16	πυαηεθνη ψαηεθνη	<u>Mitleidiger</u> / <u>Barmherziger</u>	المُتَحِنِّين الحنون	123, 186, 212, 294, 295, 398, 405, 409, 450	
17	πυαηεθνη εεεν ηρεφερνοβι	(O du) <u>Mitleidige</u> (mit den Sündern)	المُتَحِنِّين على الخُطَاة	450	
18	ηαι	<u>Erbarmen</u>	رحمة	41, ...	
19	φενεητ	<u>Barmherzigkeit</u>	الرؤوف	66	
20	ἴηηητ	<u>Erbarmungsreich</u> / <u>erbarmungsvoll</u>	رحوم رحيم رؤوف	3, 110, 122, 147, 343, 396, 398	Jona 4 LXX, 2
21	ἴηηαι	<u>Erbarmen</u>	رحمة	5, 66, ..	
22	πμηψ ἴηηαι	voll / reich an <u>Erbarmen</u>	الكثير الرحمة	122, 396	Ps 102 LXX [103], 8; 144 [145], 8; Jona 4 LXX, 2
23	πρεφωοτηητ	<u>langmütig</u>	طويل الأناة	396	
24	πψψηη	<u>Baum</u>	شجرة	132, 165	
25	πψψηη ἴτε ἴωνδ	<u>Baum</u> des Lebens	شجرة الحياة	120, 165	Offb 2, 7
26	ηενεοχρεε	<u>Bedrängnisse</u>	ضيقاتنا	92, 118, 135, 214, 240, 247, 363, 412	Ps 45 LXX [46], 1 Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
27	ηενεηηψις	<u>Nöte</u>	شدائدنا	118, 240, 247, 363, 412	Ps 24 LXX [25], 17; Ps 106 LXX [107], 6
28	πτωο† ἴλοσικόν	Sprechender <u>Berg</u>	الجبل	140	Ps 67 LXX [68], 16

			الناطق		
29	ἐπίσκοπος	<u>Bischofsamt</u>	الأسقفية	416	
30	φθεοναυ ἐνινοτη	der in Abgründe <u>blickt</u>	النَّاطِرُ إِلَى الأعماق	30	
31	πιαστρελος ἰτε πινιωϋ ἱσοβηι	<u>Bote</u> – großen Ratschlusses	ملاك المشورة العظمى	126	Jes 9 LXX, 6
32	πινυμφιος - πιπατωελετ	<u>Bräutigam</u>	الخَتَن العريس	245, 276, 306, 331	
33	πινυμφιος ἡκαθαρος	reiner <u>Bräutigam</u>	الخَتَن النقي	150	Ps 67 LXX [68], 6
34	πινυμφιος ἡμμη	wahrer <u>Bräutigam</u>	الخَتَن الحقيقي	154	
35	πιμαῆψελετ εττοϋ-βηοϋτ	reines <u>Brautgemach</u> (<u>Brautzelt</u>)	الخير الظاهر	150, 369	Tob 6 LXX, 14-17; Joel 2 LXX, 16
36	ϋψελετ	<u>Braut</u>	العروس	66, 92, 179, 239, 245, 305, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 340, 375, 442	
37	ϋψελετ ἡκαθαρος	reine <u>Braut</u>	العروس النقيّة	320, 380	Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16
38	ϋψελετ ἡμμη	wahre <u>Braut</u>	العروس الحقيقية	318, 442	
39	πιωικ ἰτε ἡωμηδ	<u>Brot des Lebens</u>	خبز الحياة	83, 281	
40	ϋδιαθηκη ἡβερι	der neue <u>Bund</u>	العهد الجديد	248, 412	
41	ϋκιβωτος	<u>Bundeslade</u>	التابوت	68, 78, 80, 100, 102, 104, 191, 203	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
42	ϋκιβωτος: ἰτε πιμα εοϋ ἡτακ	<u>Bundeslade</u> , dein heiliger Ort	تابوت قدسك	209	Ps 131 LXX [132], 8
43	Χεροϋβιμ	<u>Cherubim</u>	كروب الشاروبيم	81	

44	οὔαναφορα	<u>Dargebrachtes</u>	قرباناً	7	Ps 50 LXX [51], 21
45	οὔιδαστηριον	<u>Deckplatte</u>	الغطاء	67, 81,..	
46	πεφνωϋ ἡθεβιο	mit seiner großen <u>Demut</u>	بتواضعه العظيم	401	
47	πιβατος	der <u>Dornbusch</u>	الغليقة	164, 179, 180	Ex 3 LXX, 2
48	ἡβατος πιμψυχον	der selige <u>Dornbusch</u>	الغليقة النفسيّة	155	
49	ϯϯριας ἑθοταβ ἡομοοτσιοσ	Die wesensgleiche Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدوس المساوي في الجوهر	232, 325, 468	
50	ἁγια ϯριας	Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدوس	11, 112, 258, 318	
51	νιμενι ἡεποτρανιον	Himmlisches <u>Denken</u>	الأفكار السماوية	68	
52	ἡχακι ἡνιπαθοσ	Die <u>Dunkelheit</u> der Leiden	ظلمة الآلام	222	Joh 8, 12; 12, 46; Röm 13, 12; 1.Petr 2, 9
53	ἡχακι	<u>Dunkel</u> , Finsternis, Dunkelheit, verdunkeln	ظلمة تظلم	85, 281, 322, 328, 448	
54	φνετωπο φνεναχωπο	<u>Er</u> , der ist, und der war	الكائن الذي كان	127, 378	Lk 2, 7 und 12
55	φνετωπο δαχεν νιενεε	<u>Der</u> du bist und vor aller Ewigkeit (Zeit) warst	الكائن قبل الآباد	451	
56	φνετωπο δαχεν νιέων φνετωπο δαχωοτ ἡνιέων τηροτ	<u>Der</u> seit Ewigkeit ist	الكائن قبل الدهور	185 , 391, 429	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5

57	φνετωοπ ιϷεν Ϸη νεμ †νοτ	wie im <u>Anfang</u>	الكائن منذُ البدء	257	
58	οτ̄προϷοπομ ̄νοτωτ	<u>Eine Person</u>	شخص واحد	127	
59	Πιοται ε̄βολδεν †‡ριϷ	Der <u>Eine</u> aus der Dreifaltigkeit	للوّاحد من الثالوث	156, 176, 382, 452	Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
60	πιοται ̄ματατϷ	Der allein <u>Einzige</u>	الواحد وحده	166, 172	
61	ε̄†μετοται ̄ντε πῑπνετμα	Die <u>Einheit</u> des Geistes	وحدانيّة الروح	217	Eph 4, 3
62	μονοϷενηϷ	Der <u>Eingeborene</u>	الوحيّد الجنس	4, ..	
63	̄ματατϷ πιμονοϷενηϷ	allein <u>Eingeborener</u>	الواحد الوحيّد	253	
64	̄μπεϷμονοϷενηϷ	seinen <u>eingeborenen</u> Sohn	وحيده	150	1.Joh 4, 9
65	̄ω θνεθμεϷ ̄νωτ	voll der <u>Ehre</u>	المُفعمّة مجداً	69	
66	̄νωτ ̄ντε τεπαρθενιᾱ	<u>Ehre</u> deiner Jungfräulichkeit	مجد بتوليتك	137	
67	̄ωτ	<u>Ehre</u> , verehren Herrlichkeit, verherrlichen	المجد، مجد	2, 13, ..	
68	τᾱιο	<u>Ruhm, rühmrn</u>	كرامة	94, 132	
69	̄μοτ	<u>Preisen</u> (für Gott), <u>verehren</u> (für Maria), <u>segnen</u> , <u>lobpreisen</u> , <u>Lob</u> , <u>Lobpreis</u>	بارك ، البركة، سَبِّحُوا، حمد	12, 61, ..	
70	ϷανϷωϷ νεμ Ϸαν̄μοτ	<u>Lobgesang</u> und Segnungen	بتسابيح وبركات	144, 224	Ps 117 LXX [118], 14 Gen 49 LXX, 26
71	πε̄κ̄ωτ νεμ πεκ̄τᾱιο	<u>Ehre und Ruhm</u>	مجدك وكرامتك	4, 168, 196, 198, 227, 250, 271, 275,	Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 Offb 5, 12-13 ; 7, 12

	πίων πιταῖο	νεμ		المجد والكرامة	293, 314, 316, 408, 410, 418, 426	
72	τηνθωσ τηντῶσ	ἐροσ νασ	Wir <u>preisen</u> und verherrlichen ihn	نُسَبِحُهُ ونُجَدِّدُهُ	430	
73	μακαριζειν		<u>Selig preisen</u>	نطوّب	145, 151, 153, 200, 364, 367	
74	τηνβίσι ἕμμο		<u>erhöhen</u>	نُعْظِمُكَ	59,..	
75	αψματ		Es <u>gefiel</u> ihm	سُرَّ	124, 125, 148, 155, 392	
76	ἡγαθος		<u>Gut</u> (mit seinem guten Vater)	الصالح	23, 29, 75, 106, 121, 177, 181, 206, 235, 358, 359, 381, 384, 390, 392, 394, 434, 468	
77	ἡγαθος		<u>Gütiger</u> (Menschen- liebender)	الصالح	24, 27, 107, 115, 160, 166, 172, 205, 381, 388, 397, 404, 411, 436, 463	
78	ἡγαθον νιχρημα		<u>Güte, Wohltaten</u> <u>spendend,</u> <u>Gütern</u>	الصَّالِح الخيرات	299, 308, 325, 333, 360, 390, 422, 423	
79	πιουχαι ἡἔωνιον		ewige <u>Erlösung</u>	الخلاص الدھري	14	
80	πσωτ		<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	8, 70, 92, 93, 136, 139, 373	
81	σωτηρια		<u>Rettung</u>	خلاص	6, 26, 32, 770	
82	ουχαι		<u>Heil / Rettung /</u> <u>Erlösung</u>	خلاص	10, 10, 62, 76, 88, 95, 106, 110, 114, 117, 136, 139, 148, 157, 161, 176, 180, 182, 200, 201, 204, 207, 221, 248, 290, 316, 322, 332, 335, 359, 362, 408, 436, 448, 449, 478	
83	ἔνορθεμ		<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	16, 93, 149, 451	
84	εἴναρθμεν		<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	126, 461	
85	Πενσωτηρ		Unser <u>Erlöser</u>	مُخْلِصِنَا	3,..	
86	Πασωρ ἡγαθος		Mein guter <u>Erlöser</u>	مُخْلِصِي الصالح	194,..	

87	Πενσωτηρ ἠάσαθεος	Unser guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا الصالح	359	
88	Φωτηρ ἡπικοςμος	<u>Erlöser</u> der Welt	مُخَلِّص العالم	112, 464, 469	
89	Φρεψωτ ἠνεψυχη	<u>Erlöser</u> unserer Seelen	مُخَلِّص نُفوسنا	167, 171	
90	Φωτηρ ἠτε οτρον νιβεν	<u>Erlöser</u> aller	مُخَلِّص الجميع	461	
91	ταλβο	<u>Heil</u> (gesund machen), heilen	شفاء	96, 111, 183, 184, 288, 300, 354, 355, 359, 205, 476	
92	τεκμαρςνοτ ἡπαροσιᾶ	Deine zweite <u>Erscheinung</u> (<u>Wiederkunft</u>)	ظهورك الثاني	85, 163, 213, 464	
93	πεκχιῆ ἡμαρςνατ	Deine zweite <u>Wiederkunft</u>	مجئك الثاني	412	
94	πεκχιῆ	Dein <u>Herabkommen</u>	مجئك	131, 220	
95	τεπαροσιᾶ ἕθοταβ	Sein heiliges <u>Erscheinen</u>	ظهوره المقدس	160	1.Tim 3, 16
96	ἠθοψ πε ἰαπαρχη ἠτε νηετατενκοτ	Er ist der <u>Erste</u> der Entschlafenen	وهو باكورة الراقيدين، بكر المضطجعين	107, 249	1.Kor 15, 20- 23
97	πιψαενεε	Bis in <u>Ewigkeit</u>	الأبدي	477	
98	εομμη εβολ ψα ενεε	des <u>Ewigen</u> in alle Ewigkeiten	الدائم إلى الأبد	153, 201, 204, 266	Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
99	φνετψοπ δαχεν νιέων Πιάπας ἠτε νιέροοτ	Der ist und vor <u>Ewigkeit war</u> / Der <u>Hochbetagte</u>	عتيق الأيام	185, 429	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
100	†κοι	<u>Feld</u>	الحقل	138	
101	ἠνιςνατ νιδεμων ἠτε	<u>Fesseln</u> der Dämonen	رباطات الشياطين	181, 327, 338, 360, 412, 431,	Mt 10, 8; Lk 10, 17

				443, 450, 475	
102	οἰνωαὶ ὑπαρθενικόν	Ein jungfräuliches <u>Fest</u>	عيدٌ بتولي	154	
103	οἰνωαὶ ὑπνευματικόν	Ein geistiges <u>Fest</u>	عيداً روحياً	208, 466, 471, 472	
104	πύρωμα ἴτε ψμεθνοῦτ.	das <u>Feuer</u> der Göttlichkeit	نار اللاهوت	206	
105	πύρωμα ἴτε τεψμεθνοῦτ	das <u>Feuer</u> seiner Göttlichkeit	نار لاهوته	137, 155, 164	
106	πιχεβς ἴχρωμα	<u>Feuersglut</u> (Feuergerät)	جرم النار	87, 101	Lev 16 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9; Hebr 9, 4
107	πιτηβ ἴτε ψνοῦτ	<u>Finger</u> Gottes	اصبع الله	76	
108	ψελευθερια ἠεῶμιον	ewige <u>Freiheit</u>	الحرية الأبدية	66	Joh 8, 36
109	ἠοῦνοϋ ἠνιγενεῶ	<u>Freude</u> aller Generationen	فرح الأجيال	93, 373	Lk 1, 48
110	πιμοῦρ ετρηκ εβολ ἴτε ψρηνη	<u>Frieden</u> , der euch zusammenhält	رباط السلام الصلح	216	Eph 4, 3
111	ἴτεκρηνη ἠμμι	deinen wahren <u>Frieden</u>	سلامك الحقيقي	74, 199, 303	Joh 14, 27
112	χερε	<u>Gegrüßt</u> sei	السلام		
113	οἰκαρπος ἴωνδ	<u>Frucht</u> des Lebens	ثمرة حياة	138	
114	οἰκαρπος ἴτε Πῖπνευμα	<u>Frucht</u> des Geistes	ثمرة الروح	263	
115	ἠοῦταε ἴτε τεκμεθμμι	<u>Frucht</u> deiner Gerechtigkeit	ثمرة برك	74	Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
116	νοῦπροστατης	<u>Fürsprecherin</u>	شفيعه	16, 204	
117	ψπροστατης ἴτε νενψυχη	<u>Fürsprecherin</u> für unsere Seelen	شفيعه نفوسنا	98, 225	
118	ψπροστατης ετενηοτ	Treue <u>Fürsprecherin</u>	الشفيعه الأمينة	160, 180, 189, 193, 212, 260, 358, 374, 377	

119	πικνπος ἵτε πίθοινοϋϋ	<u>Garten</u> Essenzen	der بستان العطر	188	
120	νικας ετθεβίνοϋϋ	erniedrigte <u>Gebeine</u>	عِظَامِي الْمُنْسَحَقَةُ	5	Ps 50 LXX [51], 10
121	ϕρεϋϋ ἰπωνδ	<u>Geber</u> des Lebens / der <u>lebendig macht</u> / der das Leben spendet	مُعْطِي الْحَيَاة	115, 210, 461	
122	ϕνετϋδρε ἵσαρϋ νιβεν	Der Nahrung allem Fleisch <u>gibt</u>	المُعْطِي طعاماً لِكُلِّ ذِي جَسَد	27, 186	Ps 135 LXX [136], 25
123	ϋιτεν πῶληλ νεμ ϋνηστια	Durch das <u>Gebet</u> und das <u>Fasten</u>	بالصلاة والصوم	443, 444, 445, 446	
124	εταϋϋφοϋ δαχεν νίεων τηροϋ	vor aller Zeit <u>geboren</u>	المولود قبل كل الدهور	166	
125	πιμιϋ εβολδ δεν ϕιωϋ	<u>Geboren</u> aus dem Vater vor aller Zeit	المولود مِنْ الآب	113	Ps 2 LXX, 7; Mi 5 LXX, 2; Joh 1, 1-3
126	μπεχινμιϋ ἵϋϕηρι	Wundersame <u>Geburt</u>	ولادتك العجيبه	101	
127	ϋϋϕερι	<u>Gefährtin</u>	صديقة	85, 375	Hld 4 LXX, 12
128	ϕνεθμοτεν ἰμοϋ δεν νηεθοϋαβ	Gott, der <u>Gefallen</u> hat – an seinen Heiligen	الله المُسْتَرِيح في قَدَيْسِيه	157	Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
129	πίσταμνος	<u>Gefäß</u>	القسط	68	Ex 16 LXX, 33
130	πίσταμνος ἵηνοϋβ	goldenes <u>Gefäß</u>	القسط الذَّهْبِي	83, 100, 102, 105, 200, 208	
131	δικεωϋ	<u>Heilige</u>	صَدِيقَة	76	
132	δικεοϋ	<u>Gerechter</u> , <u>ehrwürdig</u> (Bischof), <u>Frommer</u> <u>wahrlich</u>	صَدِيق مُكْرَم حَقّاً	45, 59, 67, 90, 100, 112, 119, 213, 228, 234, 235, 268, 292, 308, 325, 331, 333, ...	
133	πιμϋστηριον	Das wunderbare	السر العجيب	139, 370	

	ετοι ἠψφῆρι	<u>Geheimnis</u>			
134	οἰνῳ† ἠψρωις	Großes <u>Geheimnis</u>	سرٍ عظيمٍ	175, 290, 434	Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46
135	Πεκῖνευμα ἔθογαβ	dein Heiliger <u>Geist</u>	روحك القدوس	6, 72, 134, 264, 461	
136	Πῖνευμα ἠτε †χομ	<u>Geist</u> der Kraft	روح القوة	466	
137	ἠΠῖνευμα ἔθογαβ	<u>Geist</u> der Propheten	روح الأنبياء	409	Offb 22, 6
138	Οὔπνευμα ἠρησεμων	<u>Geist</u> des Ratgebers	الروح المدبر	6, 434	Ps 26 LXX [27], 11; 138 LXX [139], 27
139	ἠπιπνευμα ἠτε †μετψηρι	<u>Geist</u> der Sohnschaft (Kindschaft)	روح البنوة	131, 221	Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5
140	Πῖνευμα ἠτε πικα†	<u>Geist</u> des Verstands	روح الفهم	466	
141	οὔπνευμα εψτεμνηνοὔτ	verwundeter <u>Geist</u>	روح منسحق	7	Ps 50 LXX [51], 17
142	Πῖνευμα ἠτε †μεθμη	<u>Geist</u> der Wahrheit	روح الحق	250, 251, 426, 465	Joh 15, 26; 17,7
143	Πῖνευμα ἠτε †σοφῖα	<u>Geist</u> der Weisheit	روح الحكمة	466	
144	πικυμιλλιον	<u>Gefäß</u>	إناء	154, 206, 210	
145	Πικυμιλλιον ἠτε πιναε† ἠορθοδοξος	<u>Gefäß</u> für den Glauben, Orthodoxie	إناء للإيمان الأرثوذكسي	141	
146	ἠμμη	<u>gerecht</u>	العادل	120, 405	
147	πιοτρο πῖμμη δεν τεγκτηςις	<u>Gerechter</u> König, inmitten deiner Schöpfung	الملك البار في خليقته	460	
148	θηετσελωλ δεν ταῖο νιβεν	<u>Geschmückte</u> mit jeglichem Ruhm	المزينة بكل كرامة	190	
149	θηετςμαματ	<u>Gesegnete</u>	المباركة	205	
150	ῶθηετςμαρωο† τ δεν νιχιόμι	<u>Gesegnete</u> mehr als alle anderen Frauen	المباركة في النساء	76	

151	ΦΗΕΤΑΡΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ	Er hat <u>gesprochen</u> durch <u>die</u> Propheten	الناطق في الأنبياء	115	Num 11 LXX, 24-29; Joel 2 LXX, 28-29; 2.Petr 1, 21
152	ἸΤΞΕΒΩ ἸΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ	Himmlisches <u>Gewand</u>	نُبَاس السمايين	100	
153	ἸΤΞΕΒΩ ἸΠΙΞΜΟΤ	<u>Gewand</u> der Gnade	نُبَاس النعمة	100	
154	ΔΕΝ ΠΙΝΑΞΤ ΕΤΣΟΥΤΩΝ	im rechten <u>Glauben</u>	في الإيمان المستقيم	98, 227, 322, 410, 413	
155	ΔΕΝ ΠΙΝΑΞΤ ἘΘΟΥΑΒ ἸΤΡΙΑΤΙΚΟΝ	im <u>Glauben</u> an die Heilige Dreifaltigkeit	في الإيمان المقدس المثلث	434	1.Thess 3, 10 ;2.Thess 1,11
156	ΠΙΞΜΟΤ ἸΑΒΡΑΑΜ	Die <u>Gnade</u> Abrahams	نعمة إبراهيم	94, 389	Joh 8, 56-58; Röm 4, 16- 25; Gal 3, 14- 16
157	ΦΝΟΥΤ ἸΠΙΣΡΑΗΛ	<u>Gott</u> Israels	إله اسرائيل	371	
158	ΦΝΟΥΤ ἸΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΙΡΕΣΜΩΟΥΤ	<u>Gott</u> der Lebenden und Toten	إله الأحياء والأموات	416	
159	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ; ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ	<u>Gott</u> der Propheten, Gerechten und Frommen	إله الأنبياء والأبرار والصديقين	453	
160	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΙΝΟΥΤ	<u>Gott</u> der Götter	إله الآلهة	24, 92, 449	Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
161	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΕΚΙΟΥΤ	<u>Gott</u> deiner Väter	إله آباءك	179	
162	ΦΝΟΥΤ ἸΠΑΙΩΤ	<u>Gott</u> meines Vaters	إله أبي	17	
163	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ	<u>Gott</u> unserer Väter	إله آباءنا	36, 39, 368	
164	ΠΙΝΟΥΤ	Wahrer <u>Gott</u>	الإله الحق	85, 113	

	ἸΝΤΑΦΜΗΝΙ				
165	ΦΝΟΥΤ ἸΜΗΝΙ	Der wahre <u>Gott</u>	الإله الحقيقي	21, 107, 121, 164, 311, 382	Joh 17, 3
166	ΦΝΟΥΤ ἸΝΝΙΣΕΡΑΦΙΜ	<u>Gott</u> der Seraphim	إله السيرافيم	368	
167	ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΝΙΧΟΜ	<u>Gott</u> aller Mächte	إله القوّات	116	Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
168	ΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΧΟΡ	Allmächtiger <u>Gott</u>	الإله القوي	126	
169	ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ἸΨΟΥ	<u>Gott</u> der Herrlichkeit	إله المجد	389	
170	ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΝΝΟΥΤ	Der eingeborene <u>Gott</u>	الإله الوحيد	151, 214, 281, 461	
171	ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΤΑΣΩΤΗΡΙΑ	<u>Gott</u> meiner Rettung	إله خلاصي	6	
172	ΦΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ	<u>Gott</u> meiner Erlösung	إله خلاصي	436	Ps 6 LXX, 4 ; Ps 24 LXX [25], 7; Ps 43 LXX [44], 26
173	ΦΝΟΥΤ ἸΝΑΣΑΘΟΣ	Gütiger <u>Gott</u>	إله صالح	107	
174	ΤΜΕΤΝΙΩΤ ἸΝΤΕ ΦΗΕΤΟΙ ἸΨΗΡΗ	<u>Größe</u> des Wunderbaren	عظمة العجيب	140	Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
175	ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ ΕΤΒΟΙ	Deine hohe <u>Göttlichkeit</u>	لاهوتك العالي	134	
176	ἸΝΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ ΤΑΤΣΑΧΙ ἸΜΜΟΣ	deine <u>Göttlichkeit</u> , die unbeschreiblich ist.	لاهوتك غير الموصوف	437	
177	ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΙΑΛΗΘΙΝΟΣ	unser wahrer <u>Gott</u>	إلهنا الحقيقي	92, 159, 231, 363, 453, 465, 474	
178	ΦΑ ΤΧΙΧ ΕΤΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΠΥΩΒΥ ἸΝΡΕΥΤΟΥΧΟ	mit mächtiger <u>Hand</u> und mit erhobenem Arm	ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة	388	Deut 4 LXX, 34
179	ΤΑΠΑΡΧΗ ἸΠΕΝΣΩΤ	<u>Haupt</u> unserer Erlösung	رأس . رئيس	136, 470	

			خلاصنا		
180	ἐπαρχησος ἴτε φναε†	<u>Urheber</u> des <u>Glaubens</u>	رئيس الإيمان	350	Hebr 12, 2
181	αρχηερεϋς	<u>Hohenpriester</u> (AT) (Hoherpriester)	رئيس كهنة	103, 106	
182	αρχηερεϋς	<u>Priesteroberhaupt</u> (Papst) / <u>Oberpriester</u>	رئيس كهنة	52, 59, 334, 349	
183	ἦμι ἴτε νιαεεελοσ	<u>Haus</u> der Engel	بيت الملائكة	130, 219, 232	
184	ἦμι ἰΠσ̄	<u>Haus</u> des Herrn	بيت الرب	9, 445	
185	νιαεεμα τηροϋ ἴτε νιφνοϋ (νεποτρανιον)	Alle himmlischen <u>Heerscharen</u>	الطغمت السمائية	45, 150, 219, 233, 236, 275, 325, 328, 372, 442	Jak 5, 4 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
186	νιετρατῑα (νιαεε) νιχοροσ ἴαεεεελικον	<u>Engelheerscharen</u> / Heere der Engel / die himmlischen Heerscharen / nach der Ordnung der Engel	العساكر (الطقوس) (الصفوف) الملائكية	45, 275, 372, 442	
187	ωαωϋ ἴταεεμα νιβεν	Alle sieben <u>Ränge</u>	كُلّ الطغمت السبع	454	
188	ἴταεεμα	<u>Ränge</u>	الطغمت	459	
189	νιΧεροϋβιμ	<u>Cherubim</u> (Septu- aginta, Singular: Keruben). Kerubim (Einheitsübersetz.)	الشاروبيم	16, 30, 45, 67, 68, 81, 98, ..	Gen 3, 24; Ex 25 LXX, 17- 20
190	εϋεεμσι εϋεεν νιΧεροϋβιμ	Er, der über den <u>Cherubim thron</u>	الجالس على الشاروبيم	30, 247, 393, 417, 428, 461	Dan 3 LXX, 55 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
191	φνεεεμσι ε̄ερηι εϋεεν ἴεαεεμα ἴνιΧεροϋβιμ	der über dem Wagen der <u>Cherubim thron</u>	الجالس على مركبة الشاروبيم	186	
192	ἰφνεετοϋεαι ἰμοϋ εϋεεν	Der von den <u>Cherubim getragen</u>	للمحمول	145, 226	

	ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙⲉ	wird	على الشاروبيم		
193	ⲛⲓⲪⲉⲣⲁⲫⲓⲙ	<u>Seraphim</u>	السيرافيم	45, 68, 98, 99, 122	Jes 6 LXX, 2-6
194	ⲛⲓⲐⲣⲟⲛⲟⲥ	<u>Throne</u>	الكراسي	45, 274, 458	Kol 1, 16
195	ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ	<u>Herrschaften</u>	الأرباب سيادات	45, 274, 458	Eph 1, 21; Kol 1, 16
196	ⲛⲓⲬⲟⲙ	<u>Mächte</u> (Einheits- übers.). Heer- scharen (Septuaginta)	القوآت	8, 31, 38, 45, 274, 458	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
197	Ⲣⲟⲥ ⲛⲓⲬⲟⲙ	<u>Herr</u> der <u>Heerscharen</u>	رب القوآت	8, 66, 159, 147, 417, 418	Ps 23 [24], 10; Ps 83 [84], 13
198	Ⲣⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲐ	<u>Herr Sabaoth</u>	رب الجنود	99, 104, 118, 271, 275	Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
199	ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ	<u>Mächte</u>	رئاسات	426, 458	Kol 1, 16
200	ⲉⲒⲟⲩⲥⲓⲁ	<u>Gewalten</u>	سلاطين السُلطات	426, 458	Kol 1, 16
201	Ⲫⲁⲡⲱⲱ Ⲫⲁⲣ ⲛⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ	Hoch über alle <u>Fürsten</u>	أنت فوق كل رئاسة	195	Eph 1, 21
202	ⲛⲉⲒⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ	<u>Herrscher</u>	المتسلط	126	
203	Ⲫⲥⲕⲏⲏⲏ	(Sühnestätte = <u>Kuppel</u> = <u>Heiligtum</u> = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)	القبة	68, 77, 83, 86, 90, 101, 102, 103, 104, 203, 444	Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21- 22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
204	Ⲫⲙⲁⲗⲥⲏⲟⲩⲧⲓ ⲛⲥⲕⲏⲏⲏ	Das <u>zweite</u> <u>Heiligtum</u> (ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes)	القبة الثانية	76, 82, 263, 373	Ex 25 LXX, 17, Lev 16 LXX, Hebr 9, 7.
205	Ⲫⲉ ⲐⲏⲉⲐⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲐⲟⲩⲁⲃ	<u>Allerheiligstes</u>	قدس الأقداس	76, 82, 202	Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34

206	†σκηνη ἱμνη	Das <u>Heiligtum</u> wahre	القُبَّة الحقيقيَّة	77, 100, 104	
207	†σκηνη ἱτε Π̄σ̄	<u>Heiligtum</u> des Herrn	قُبَّة الرَّبِّ	79	
208	†σκηνη ἱκαθαρος	Reines <u>Heiligtum</u>	القُبَّة النقيَّة	90, 441	
209	†σκηνη ἱαθμογνηκ ἱχιζ	<u>Heiligtum</u> , nicht von Händen geschaffen	القُبَّة غير المصنوعة بالأيدي	209	
210	ἱφνεοταβ	<u>Heilige</u>	القدوس	93, 153, 231, 374	Lk 1, 35
211	ε̄οοταβ	<u>Heilige</u>	الطاهرة	92	Lk 1, 35
212	νη̄οοταβ	<u>Heiligtum</u> / <u>Opferstätten</u>	الأقداس	88, 90	Ex 25, 27; Lev 16, 12- 13; Hebr 9,4
213	π̄ερφει ἱλοσικον	das <u>sprechende</u> <u>Heiligtum</u>	الهيكل الناطق	442	
214	Κ̄ρῑε τ̄ων κ̄ρῑων	<u>Herr der Herren</u>	رب الأرباب	433	Ps 135 LXX [136], 3
215	Π̄σ̄ ἱρεϋ† ἱ̄πωνδ	Der <u>Herr</u> ist und lebendig macht	الرب المحيي	115	Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
216	Π̄σ̄ ρ̄ιζωσ	Den <u>Herrn</u> , den Furchterregenden	الرب المخوف	204	Gen 28 LXX, 12; Deut 10 LXX, 17
217	Π̄σ̄ ἱτε †κ̄τησις	<u>Herr</u> der Schöpfung	رب كل البرية	192	Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1; 3.Makk 2 LXX, 2
218	τᾱσ̄	Meine <u>Herrin</u>	سيدتي	66, 77,	
219	Π̄εννηβ	Unser <u>Herr</u>	سيدنا	43, 110, 112, 134, 344, 391, 409, 423, 436, 456, 463, 468, 472, 473	
220	Φ̄νηβ	<u>Meister</u>	السيد	3	
221	†ᾱγια ἱμνη	Wahre <u>Heilige</u>	القديسة	374	

			الحقيقيّة		
222	ἑθοναβ δην ρωβ νιβεν	<u>Heilige</u> in allem	القديسة في كل شيء	197	
223	†πανὰγια	<u>heilige</u>	الكليّة القُداسة	190	Mt 5, 48
224	Πιλεσποτης	<u>Herr</u>	السيد	94, 353, 444, 453, 455, 471	
225	Δεσποτα	<u>Herr</u>	السيد	280, 438, 443, 454, 475	
226	οργανζογμενος πρεφερζεμι	<u>Herrscher</u> , der starke Bewahrer, Verwalter, Vorsteher Ratgeber, Leiter	مُدبّر	174, 221, 228, 352, 357, 434, 469	Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
227	ογβοηθος	<u>Helfer</u>	مُعِين	17, 255	Ex 15 LXX, 2
228	φνεοθνογ εβολαδεν Φιωτ	der aus dem Vater <u>hervorgeht</u>	المنبثق من الآب	116	Joh 15, 26
229	ογζητ εφοταβ	reines <u>Herz</u>	قَلْباً طاهراً، قلب نقي	6, 72	Ps 50 LXX [51], 12
230	ογζητ εφθεβιηογτ	erniedrigtes <u>Herz</u>	قلب متواضع	403	Ps 50 LXX [51], 19
231	ογζητ εφτεπνηογτ	verwundetes <u>Herz</u>	قلب منكسر	7	Ps 50 LXX [51], 19
232	ογζητ εφσογτων	aufrichtiges <u>Herz</u>	قلب مستقيم	123, 462	4.Kön 10 LXX, 15
233	†φε	<u>der Himmel</u>	السماء	9, 27, 32, 34, 61, 83, 99, 113, 114, 118, ...	
234	νιφνογι	die <u>Himmel</u>	السموات	46, 28, 31, 38, 60, 99, 114, 119, 123, 141, ...	
235	†μαζδςνογ† ιφε	der zweite <u>Himmel</u>	السماء الثانية	150, 201	
236	†φε ιβερι	neuer <u>Himmel</u>	سماة جديدة	177, 225	
237	νιφνογι ιντε νιφνογι	<u>Himmel</u> der <u>Himmel</u>	سماة السموات	246	

238	πιστερωμα ἵτε ἵφε	<u>Himmelsgewölbe</u> / <u>Firmament</u>	فَلَك السماء	28, 31	
239	πιμανεσωου ἵαζαθος	Der gute <u>Hirte</u>	الراعي الصالح	434	
240	πιμανεσωου	<u>Hirte</u>	الراعي	302, 303, 329, 340, 353, 357, 416	
241	Φηετβοσι	<u>Höchste</u>	العلي	96, 151, 153, 186, 414	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
242	ετβοσι	der <u>Höchste</u>	العالي	254	Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
243	ουχου ἵτε Φηετβοσι	die Kraft des <u>Höchsten</u>	قوة العلي	151, 153, 197, 366	
244	ἵεελπισ ἵνι- ἵριστιανος	<u>Hoffnung</u> der Christen	رجاء المسيحيين	120, 376	2.Thess 2, 16; Tit 2, 13
245	ἵεελπισ ἵουχα ἵτε ἵοικοουμενη τηρς	<u>Hoffnung</u> auf Rettung des ganzen Erdkreises	رجاء خلاص كل المسكونة	207	Lk 1, 46; Mt 1, 21; Eph 1, 5-14
246	ἵοικοουμενη	<u>Erdkreis</u>	المسكونة	185, 204, 205, 278, 405,	Joh 3, 17; Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
247	πικοςμος	<u>Welt</u>	العالم	13, 72, 83, 85, 86..	
248	ἵουταπ ἵνωϋ	<u>Starker Retter</u>	بقرن خلاص	391	Lk 1, 69
249	ωσαηηα	<u>Hosanna</u>	اوصنا	418	
250	ουε υποστασις	eine <u>Hypostase</u>	أقنوم واحد	79, 127, 158, 243	
251	πιαταρχη	seit <u>jeher</u>	الأزلي	477	
252	πιωτα	<u>Jota</u>	اليوطة	76	
253	ἵεεληη ἵτε ηιαζεελος	<u>Jubel</u> der Engel	تهليل الملائكة	139	
254	ἵουηου ἵηηδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	بهجة الصدّيقين	67	
255	ἵεεληη ἵτε πεκουχα	<u>Jubel</u> über dein Heil	بهجة	6	Ps 50 LXX [51], 14

			خلاصك		
256	ἰὸ ἑλῆλ ἠνιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	تهليل الصديقين	112, 376	
257	ἡπαρθενος θνεττοϋβνοϋτ	reine <u>Jungfrau</u>	العذراء النقية	154	
258	ἡσεμνε ἡασηια	die <u>Reine</u> die <u>Keusche</u>	العفيفة الهائنة الطاهرة	67, 143, 199, 263, 320, 321, 367, 369, 373	Lk 1, 34
259	ἡπαρθενος ἠταϕμνι	wahre <u>Jungfrau</u>	العذراء الحقيقية	93	
260	ἠπαρθενος ἠσνοϋ μιβεν	immerwährend <u>Jungfrau</u>	العذراء كل حين	170, 242, 259, 358	
261	πιδλαμνι πιμαρσαριτης	die edle <u>Perle</u> , der <u>Edelstein</u>	الجوهرة اللؤلؤة	149	Ez 28 LXX, 13; Sir 50 LXX, 9; Mt 13, 45
262	ἡποτρο	<u>König</u>	ملك	39, 111, 179, 146, ...	
263	ἡποτρο ἠΠισρανλ	<u>König</u> Israels	ملك إسرائيل	247, 418, 451	Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
264	πιποτρο ἠμνι	Der wahre <u>König</u>	الملك الحقيقي	203	
265	ἡποτρο ἠνιϛων	<u>König</u> aller Zeiten / <u>König</u> der Ewigkeit	ملك الدهور	92, 431, 432...	Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX [145], 13; 1.Tim 1, 17
266	ἡποτρο ἠτε ἡεπιρμη	<u>König</u> des Friedens	ملك السلام	111	Hebr 7, 1-3
267	πιποτρο ετρηχεν μνιϕνοϋι ἡποτρο ἠτε ἡφε	<u>König</u> des Himmels	الملك على السموات	253, 429, 452, 463	Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

268	ἰοτρο ἡτε ἴφε νεμ ἡκαρι	<u>König</u> des Himmels und der Erde	ملك السماء والأرض	429	Jes 19 LXX, 1
269	πιτρο ἡεποτραλιον	himmlischer <u>König</u>	الملك السماوي	461, 470	
270	ἰοτρο ἡνιδικεος	<u>König</u> der Gerechten	ملك الصدّيقين	438	Offb 15, 3
271	πινωψ ἡοτρο	Der große <u>König</u>	الملك العظيم	78	
272	ἰοτρο ἡτε ἡωοτ	<u>König</u> der Herrlichkeit	ملك المجد	146, 159, ..	Ps 23 LXX [24], 7-10
273	ἰοτρο ἡτε νιοτρωοτ	<u>König</u> der Könige	ملك الملوك	39, 195, 455	
274	ἰοτρο ἡτε νιοτρωοτ τηροτ	<u>König</u> aller Könige	ملك جميع الملوك	403	
275	ἰοτρο ἡτε νιλοτδαι	<u>König</u> der Juden	ملك اليهود	383, 384	
276	ψοτρω	<u>Königin</u>	الملكة	105, ...	
277	ψοτρω ἡμνι ἡαληθινη	Die wahre <u>Königin</u> in Wahrheit	الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة	160, ...	
278	Πεοτρο	unser <u>König</u>	ملكنا	111	
279	οτμετοτρο ἡενεε	ewiges <u>Königreich</u>	ملكوت أبدي	228, ..	
280	παοτρο	Mein <u>König</u>	ملكي	217, 399	
281	οτχομ ἡτε Φηετβοσι	<u>Kraft</u> des Höchsten	قوة العلي	151, 153, 200	Lk 1, 35
282	οτχομ	<u>Kraft</u>	قوة	2, 18, 19, 37, 66..	Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
283	ἡταχρο	<u>Stärke</u>	قوة ثبات	94, 112, 240, 248, 362, 363, 376	Lk 17, 4; Lk 22, 32
284	ψεκκλνσιἰ ἡτε νιωροπἡμμισι	<u>Kirche</u> der Erstgeborenen	كنيسة الأبكار	275	

285	νιέβιαικ ἵτε Π̄σ̄	<u>Knechte</u> des Herrn	عبيد الرب	9, 35	Ps 133 LXX [134], ¹
286	†βωκι ογορ †μαγ	<u>Magd</u> und Mutter	العبدة والأم	145, 155	Lk 1, 38 ; Mt 1, 18
287	ἵπυε ἵτε πιϝε	<u>Kreuzholz</u>	خشبة الصليب	105	
288	π̄χλωμ ἵτε νιμαρττροс	<u>Krone</u> der Märtyrer	اكليل الشهداء	112, 376	
289	π̄χλωμ ἵνατλωμ	unvergängliche <u>Krone</u>	الاكليل غير المضمحل	93, 227, 268, 291, 298, 304, 307, 319, 329	
290	π̄χλωμ ἵτε πενψουψου	<u>Krone</u> useres Stolzes	اكليل فخرنا	136	
291	πιρηνβ	<u>Lamm</u>	الحمل	179, 203, 244	Offb 21, 3, 9
292	πιρηνβ ἵτε Ϟνογ†	<u>Lamm</u> Gottes	حمل الله	121, 254, 276, 454	
293	πιρηνβ ἄμμη	Das wahre <u>Lamm</u>	الحمل الحقيقي	121, 273, 456	
294	ἄπιωνδ εομμη	Das ewige <u>Leben</u>	الحياة الدائمة	212, 413	
295	πιωνδ ἵτε πιέων εομμογ	Das <u>Leben</u> der kommenden Welt	حياة الدهر الآتي	115	
296	πεψχιμμογ ἵρεψτανδo	seines <u>lebens-</u> <u>spendenden</u> Todes	موته المٌحيي	170	
297	Ϟνετομδ	<u>Lebendig</u>	الحي	16, 140, 158	Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
298	ἵψωμἄ ἵΠ̄σ̄	<u>Leib</u> des Herrn	جسد الرب	105	Ex 25 LXX, 27-30
299	ογсарξ ἵλοσικη	sprechender <u>Leib</u>	جسد ناطق	140	
300	†νεχι ἵπαρθενικη	jungfräulicher <u>Leib</u>	البطن البتولي	168	Mt 1, 18-20 ; Lk 1, 31-33
301	†νεχι ἵμμητρα	<u>Leib</u>	بطن	86, 137, 164, 175, 185, 189, 187, 190, 202, 244, 261, 380, 413 (Lk 1, 42)	
302	κεν πεἄμμηρ	<u>Schoß</u>	حضان	145, 284, 426	

			حجر		
303	†μοῦκι	die <u>Leiter</u> (des Jakobs)	السَّم	137, 204, 296, 457	Gen 28 LXX, 12
304	†λαχνηὰ ἱεροῦ	Der goldene <u>Leuchter</u>	المَنارة الذهب	67, 85, 86, 100, 102, 105, 302, 326	Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
305	†λαχνηὰ ἱκαθαρος	reiner <u>Leuchter</u>	المَنارة النقيّة	206	
306	†λαχνηὰ	<u>Leuchter</u>	منارة	68	
307	πιδαμπας ἱδης	<u>Lampe</u> / <u>Licht</u> / <u>Leuchte</u>	مصباح سراج	85, 206, 232, 302, 323, 326, 352, 353	Ex 27 LXX, 20
308	πιδαμπας εομορ	Brennende <u>Lampe</u>	المصباح المتقد	85	Ex 27 LXX, 20
309	πιδαμπας ἱατβενο	Unlöschrbare <u>Lampe</u>	المصباح غير المطفأ	206	
310	†μετμαισον	Brüderliche <u>Liebe</u>	المحبة الأخوية	402	
311	πιοτωιμι ἱμμη πιοτωιμι ἱταφμη	Das wahre <u>Licht</u>	النور الحقيقي	86, 100, 220, ...	Joh 1, 9; 12, 46; 1.Joh 2, 8
312	φοτωιμι ἱπικοςμος	<u>Licht</u> der Welt	نور العالم	85, 100, 332	
313	οτνιω† ἱοτωιμι	Strahlendes <u>Licht</u>	نور عظيم	157, 378	
314	πιοτωιμι ἱατῶδετδωτγ	unerforschbares <u>Licht</u>	النور غير المفحوص	456	
315	†μνολοσιὰ ἱιβεν ἱςμοτ	Jeder <u>Lobpreis</u> des Segens	كل تماجيد البركة	196	
316	εανἱμνολοσιὰ ἱπροφητικον	Prophetischer <u>Lobpreis</u>	تماجيد نبوية	78	
317	εανδορολοσιὰ	<u>Lobpreis</u> (Doxologien /	تماجيد	418	

	ἵκμον	Verherrlichungen) des Segens	البركة		
318	†δοξολογία ετερπρεπι	Gebührende <u>Verherrlichung</u>	التمجيد اللائق	8	
319	φα †εζουσια	Mit <u>Macht</u>	ذي السلطان	410, 462	
320	περωπι : ἵτε ἔμου	die <u>Macht</u> des Todes	سلطان الموت	132	
321	φα περωπι νεμ πιβρο	<u>Mächtige</u> und Siegreiche	صاحب السلطان والغلبة	460	
322	οπι ἱμanna ρηπ	ein <u>Maß</u> Manna	كَيْل مَن	102, 105,	Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
323	ἱπιanna ἵνηον	das geistige <u>Manna</u>	المن العقلي	85	
324	ἵρωμι ἵτελιος	vollkommener <u>Mensch</u>	إنساناً كاملاً	127, 141	
325	περωμι ετσαδουη	(der) innere <u>Mensch</u>	إنساننا الداخلي	121, 468	2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
326	ἱφηεταφερρωμι	(des) <u>Menschgewordenen</u>	المتأسس	210	Mt 1, 18
327	πιμαρωμι	<u>Menschenliebender</u>	مُحِبَّ البَشَر	4, ..	
328	οπιετρωμι εσοαβ	Reine <u>menschliche</u> <u>Natur</u>	ناسوت ظاهر	79	
329	μεσιτης	<u>Mittler</u>	وسيط	76	
330	ἄβοτ	<u>Monat</u>	الشهر	142, 191, 154, 369, 444, 481	
331	οποται	Zum <u>neuen Monat</u> / <u>Anfang des Monats</u>	رأس الشهر	417	
332	†ματ	<u>Mutter</u>	الأم	153	
333	ἑματ ἵγιος Θεος	<u>Mutter</u> des Sohnes Gottes	أم ابن الله	95	Lk 1, 35
334	ἑματ ἱπιμεριτ	<u>Mutter</u> des Geliebten	أم الحبيب	94	Eph 1, 6
335	ἑματ	<u>Mutter</u> des Herrn	أم السيد	94, 440	Lk 1, 43

	ἡΠιδεσποτα				
336	ἡματ ἡποτνοϗ	<u>Mutter</u> der Freude	أم الفرح	455	
337	ἡματ ἡψηἠεοταβ	<u>Mutter</u> des Heiligen	أم القُدوس	93, 231, 374	Lk 1, 35
338	ἡματ ἡψνοτϗ	<u>Mutter</u> Gottes	أم الله	151, 183, 185, 203, 207, 366, 441	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
339	ἡματ ἡψη-εταϗερρωμι	<u>Mutter</u> des Menschgewordenen	أم المتأنس	209	Mt 1, 18
340	ἡματ ἡΠχс	<u>Mutter</u> Christi	أم المسيح	138, 145, 259, 394	
341	ἡματ ἡπιμα-ἡψωτ	<u>Mutter</u> der Zuflucht	أم الملجأ	93	Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
342	ἡματ ἡπιотωιν	<u>Mutter</u> des Lichtes	أم النور	144, 224	
343	ἡματ ἡπιотωини ἡтаψμнι	<u>Mutter</u> des wahren Lichtes	أم النور الحقيقي	112	
344	ἡματ ἡνηἠτοпδ	<u>Mutter</u> aller Lebenden	أم جميع الأحياء	139	
345	θεοτοκος	<u>Mutter</u> Gottes, Gottes Mutter	والدة الإله	14, 23, ...	Lk 1, 47-48
346	ἡματ ἡεμμανοτηλ	<u>Mutter</u> Emmanuels	أم عمّانؤئيل	92	Mt 1, 23
347	ἡματ ἡλασias	<u>Mutter</u> des Messias	أم ماسيا	67	Joh 1, 41; 4, 25
348	ἡματ ἡΠενсωτηρ	<u>Mutter</u> unseres Erlösers	أم مخلصنا	44, 377	
349	ἡματ ἡηсουс	<u>Mutter</u> Jesu	أم يسوع	69, 95	Mt 1, 21 und 25
350	πιραν ἡοτχαι	<u>Name</u> der Erlösung	اسم الخلاص	76, 148, 161, 180, 182	
351	ψραν ἡΠсс	<u>Name</u> des Herrn	اسم الرب	120	1.Petr 1, 22
352	πιραν εομερ ἡωοτ	<u>Name</u> voll der Ehre	الاسم المملوء مجداً	197	

353	πεκραν ἑθουαβ	dein heiliger <u>Name</u>	اسمك القُدوس	73, 118, 119, 121	Ps 118 LXX [119], 132 ; 134 LXX [135], 3
354	πεγραν ἑθουαβ	sein heiliger <u>Name</u>	اسمهُ القُدوس	147	Ps 21 LXX [22], 26
355	παραν ἑθουαβ ἦτε πεκῶον	der heilige <u>Name</u> deiner Herrlichkeit	اسم مجدك القُدوس	30	
356	παραν εἰμερ ἦςμου	<u>Name</u> voll des Segens	الاسم المملوء بركة	197	
357	νηφηςις ἠνοῆρον	Geistige himmlische Geschöpfe	الطباع العلوية العقلية	145, 452	
358	οφηςις ἠουωτ	Eine <u>Natur</u> / Wesenheit	طبيعة واحدة	127, 217	
359	ψωμι ἠνοῆτε	geistiges <u>Netz</u> (wörtlich Angel)	الصنارة العقلية	190	
360	ἡαθνοβι	<u>Ohne</u> Sünde	بلا خطية	13	
361	ἡαταβνι	<u>Ohne</u> Makel / makellos	بلا عيب	81, 154, 339	
362	θεν ουμετογα ἡατφωρχ	In Einheit <u>ohne</u> Trennung	اتحاد بغير افتراق	78, 203	
363	ἠορζαλον ἡπαλας	(Die) <u>Orgel</u> meiner Zunge	أرغن لساني	210	
364	πυουπωουψι	<u>Opfer</u>	ذبيحة	7, 41, 4379, 156, 444, 447	
365	πυουπωουψι ἡμμη	das wahre <u>Opfer</u>	الذبيحة الحقيقية	103, 106	
366	ἠουθησιὰ εςψηπ	Als angenommenes <u>Opfer</u>	ذبيحة مقبولة	88, 106, 340, 444	
367		Die <u>fünf Opfer</u> des Alten Testaments	أسماء الخمسة ذبايح		

368	πιυοτρωοτρω πιδλιλ	<u>Ganzbrandopfer</u> / <u>Brandopfer</u> / <u>Ganzopfer</u>	محرقات	7, 43, 88, 103	Lev 3 LXX, 1
369	ἄβανδρον	<u>Gebackenes Opfer</u> <u>aus Feinmehl</u>	قرايين		Lev 2 LXX, 4
370	νοτθσιὰ ἵτε †ριρηη	<u>Rettungsopfer</u>	ذبيحة سلامة		Lev 3 LXX, 1-3 und 9
371	ἵνοτθσιὰ ἵτε νεηνοβι	<u>Opfer für-die-</u> <u>Sünde</u>	ذبيحة خطية		Lev 4 LXX, 3
372	νοτθσιὰ ἵτε νεηἀνομιὰ	<u>Opfer für-die-</u> <u>Verfehlung (Schuld)</u>	ذبيحة إثم		Lev 5 LXX, 15
373	πιερσαστηριον ἵτε †μετοται ἵατφωρχ	<u>Ort</u> der Vereinigung der ungeteilten (Naturen)	لمعمل الاتحاد غير المفترق	154	
374	πιπαρδισος ἵλοσικον	Das <u>sprechende</u> <u>Paradies</u>	الفردوس الناطق	154	
375	ἄπαρκαλητον	<u>Beistand (Paraklet)</u>	المُعزّي	134, 217, 465	Joh 14, 16 und 26
376	πιῶνι ἄμηι	die wahre <u>Perle</u>	الحجر الحقيقي	122	Mt 13, 45
377	ἐνιμα ετσαπε- σητ ἄπκαρι	<u>Unterwelt</u> / <u>untere</u> <u>Plätze</u> der Erde	الأماكن التي أسفل الأرض	420	2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26
378	ἵνοτμοτμ ἄμωοτ ἵωνδ	<u>Quelle</u> lebendigen Wassers	ينبوع ماء حياة	135, 187	
379	ἵνοτμοτμ ἵτε οτμεταθμοτ	<u>Quelle</u> der Unsterblichkeit	ينبوع لعدم الموت	167	Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
380	†μοτμ ἵτε ἵωνδ	<u>Quelle</u> des Lebens	ينبوع الحياة	256	
381	φδ πιμηψ ἵηαι	<u>Reich</u> an Erbarmen	الكثير الرحمة	122	
382	κατα ἵάωαι ἵτε τεμμετνω†	in seiner gewaltigen <u>Größe</u>	كثرة عظمتِه	64	

383	πρεψτῃαπ ἰμμη	gerechter <u>Richter</u>	الحاكم العادل	118	
384	πικριτης ἰμμη	gerechter <u>Richter</u>	القاضي العادل	405	
385	πικριτης	<u>Richter</u>	الديان	449	
386	πρεψτῃαπ ἰμμη	der wahre <u>Richter</u>	الديان الحقيقي	458	
387	πρεψτῃαπ ῥεν τῃκρις	<u>Richter</u> im Gericht	القاضي في الدينونة	460	
388	πεκβημα ετοι ἵθουτ	vor deinem furchterregenden <u>Richterstuhl</u>	منبرك المخوف	163	Mt 25, 31-32; 2.Kor 5, 10
389	ἵσνατῃ ἵτε ῥνοβι	Der die Fesseln der Sünde <u>löst</u>	قاطع رباط الخطية	378	
390	ἵνοῦεσωτ εαψτακο	das verlorene <u>Schaf</u>	الخروف الضال	10	
391	ετσαοῦιναμ	<u>Schafe</u>	الخراف	212, 329, 413, 416, 476	
392	ῥα ἵθηιβι ἵτε νεκτενη	<u>Schatten</u> deiner Flügel	ظل جناحك	70	Ps 5 LXX, 11 ; 90 LXX [91], 4
393	τῃθηιβι ἵτε να ἵφε	<u>Schatten</u> der himmlischen Dinge	ظل السَّمَائِيَّاتِ	77	Hebr 8, 5
394	πιῃθου	<u>Schatz</u>	الكنز	138	
395	πιῃθου ἵτε τμεθμη	<u>Schatz</u> der Gerechtigkeit	كنز البر	209	
396	πιῃθου ἵναληθινοσ	Der wahre <u>Schatz</u>	الكنز الحقيقي	373	
397	πιῃθου ἵπνευματικον	Der geistliche <u>Schatz</u>	الكنز الروحي	263	
398	πιῃσατροσ ἵτε νιῃσαθον	<u>Schatz</u> der Güte	كنز الخيرات الصلاح	362, 461, 472	
399	οῦῃθου ἵτε τῃναστας	<u>Schatz</u> der Auferstehung	كنز القيامة	14	

400	πιστατος επιτοβ εταν- εραπολενιν	besiegelter <u>Schatz</u>	الكنز المختوم	14	
401	πιωικ νηπροθεσις	Das <u>Schaubrot</u>	خبز التقدمة	103, 105	Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
402	φρεψτ νετερφesiaς	Der das Gute <u>schenkt</u>	المانح الإحسان	37	
403	υπιρυνιμ ητε τβψι	<u>Schläfrigkeit</u>	نوم الغفلة	8	
404	χωλεμ δεν ονιης	<u>schnell</u>	سريعاً	70, 72, 73, 110, 397, 435	Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
405	θμετσαie ητε τεκρικων	<u>Schönheit</u> dieses Antlitzes	جمال صورتك	431	Ps 20 LXX [21], 7
406	πιδημιουργος	Der <u>Schöpfer</u>	الخالق	132, 172, 182, 202, 283, 301, 379, 437	Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13, Eph 3, 9; Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
407	πρεφωντ ηηιων	<u>Schöpfer</u> der Zeiten	خالق الدهور	453	
408	πρεφωντ ηδδαμ	<u>Schöpfer</u> Adams	خالق آدم	446	
409	φρεφθαμιο υπιεπτηρψ	<u>Schöpfer</u> von allem	خالق الكل	138	
410	φηεταφθαμιο ητφε νεμ πκαρj	<u>Schöpfer</u> des Himmels und der Erde	خالق السماء والأرض	113, 191	Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
411	πρεφωντ υμαγατψ	Der alleine <u>Schöpfer</u> (ist)	المُبدع وحده	378	
412	υπιςδi ηχιχ ητε τμετβωκ	Der <u>Schuldschein</u> der Knechtschaft	كتاب يد الغبودية	129	
413	οτρεφρωβς	<u>Schützer</u>	ساتر	17	
414	αερβοκι	Sie hat ein Kind empfangen (wurde	حبلت	5, 96, ...	

		<u>schwanger)</u>			
415	†СНЧІ НТЕКЖОМ	<u>Schwert</u> deiner Kraft	سيف قوتك	432	
416	ϠαϠϠ η̅δ̅η̅β̅ς	<u>Sieben</u> Lampen	سبع سروج	102, 105	Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
417	η̅ι̅λ̅ο̅ς̅ι̅ς̅μ̅ο̅ς̅ η̅τ̅ε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅η̅ι̅	<u>Sinne</u> des Lichtes	حواس النور	221	
418	Π̅ω̅η̅η̅ι̅ -η̅Ϡ̅η̅η̅ι̅ η̅τ̅ε̅ Ϡ̅ι̅ω̅τ̅	<u>Sohn</u> des Vaters	ابن الآب	152, 200, 203, 254	Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
419	η̅ο̅τ̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅η̅ο̅τ̅†	<u>Sohn</u> der Götter	ابن الآلهة	469	
420	Π̅α̅ω̅η̅η̅ι̅ πα̅μ̅ε̅η̅η̅ι̅τ̅	Mein geliebter <u>Sohn</u>	الابن الحبيب	391	Mt 3, 17 ; Mk 1,11; Lk 3, 22
421	η̅Π̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅Ϡ̅η̅-ε̅τ̅β̅ο̅ς̅ι̅	<u>Sohn</u> des Höchsten	ابن العلي	96, 413	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
422	Π̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅Ϡ̅η̅ε̅ο̅τ̅	<u>Sohn</u> des Heiligen	ابن القدوس	451, 453	
423	Π̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅Ϡ̅η̅ο̅τ̅† Ὑ̅ι̅ο̅ς̅ Θ̅ε̅ο̅ς̅	<u>Sohn</u> Gottes	ابن الله	72, 113, 137, 158, 190, 202, 213, 368, 381, 386, 430, 437, 441, 451, 452, 457, 461, 464, 468, 473	
424	Π̅ω̅η̅η̅ι̅ π̅ι̅μ̅ο̅-η̅ο̅ζ̅ε̅η̅η̅ς̅	Der eingeborene <u>Sohn</u>	الابن الوحيد	453, 462	
425	η̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ι̅	<u>Menschensohn</u>	ابن بشر	178, 382, 411, 463	Mt 18, 11; 25, 31 ; Lk 19, 11; Joh 6, 53
426	η̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅Δ̅α̅τ̅ι̅Δ̅	<u>Sohn</u> Davids	ابن داود	419	Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38
427	ο̅τ̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅μ̅α̅-τ̅α̅τ̅Ϡ̅ : η̅τ̅ο̅τ̅Ϡ̅ η̅μ̅ε̅Ϡ̅ι̅ω̅τ̅	<u>Einzig</u> seines Vater <u>Sohn</u>	ابن وحيد لأبيه	125	Joh 1, 14
428	η̅μ̅ε̅Ϡ̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅μ̅ε̅η̅η̅ι̅τ̅	Sein geliebter <u>Sohn</u>	ابنه الحبيب	126, 226	
429	Π̅ε̅ς̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅μ̅ε̅η̅η̅ι̅τ̅	ihr geliebter <u>Sohn</u>	ابنها الحبيب	173	Joh 2, 3-5; Mt 3, 17
430	η̅ω̅η̅η̅ι̅ η̅τ̅ε̅ π̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅η̅ι̅	<u>Söhne</u> des Lichtes	بني النور	8	Lk 16, 8
431	Ϡ̅η̅η̅ η̅τ̅ε̅ †Δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅τ̅η̅η̅ι̅	<u>Sonne</u> der <u>Gerechtigkeit</u>	شمس البر	86, 177, 183, 201	Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

432	πιγαρωουω	<u>Sorgeträger</u>	المُهْتَم	221	
433	†τροφη ἰμμη	Die wahre <u>Speise</u>	الطعام الحقيقي	120	Joh 6, 27
434	ἵου†τροφη ἵωνδ	<u>Nahrung (Speise)</u> des Lebens	طعام حياة	135	
435	πιῶβωτ ἵψε ἰπεγκινων	<u>Stab</u> aus Mandelholz	عصا الخشب اللوزي	209, 375	Ex 17 LXX, 5-6
436	πιῶβωτ ἵτε Δάρων	Aarons <u>Stab</u>	عصا هرون	68, 90, 96, 97, 101, 102, 105	Num 17 LXX, 8; Hebr 9, 4
437	πιῶβωτ ἵτε πιναρ†	<u>Stab</u> des Glaubens	قضيب الإيمان	204	
438	ἵ†ουρι ἵτε ἔμου	<u>Stachel</u> des Todes	شوكة الموت	162, 248	Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55
439	†πολις ἰΠεννο†	<u>Stadt</u> unseres Gottes	مدينة إلها	67, 156	
440	†βακι ἵτε Φνο†	die <u>Stadt</u> Gottes	مدينة الله	133, 150, 380	Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
441	†βακι ἑθουαβ	Die heilige <u>Stadt</u>	المدينة المقدسة	78	
442	†πολις ἵνι†προφητης	die <u>Stadt</u> der Propheten	مدينة الأنبياء	128, 241, 380	Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
443	†πολις ἰψυχον	Die geistige <u>Stadt</u>	المدينة النفسيّة	186	
444	†νοτη ἵτε ΔαριΔ	<u>Stamm</u> Davids	أصل داود	201	Mt 1,1 ; Lk 1, 27, Joh 7,42
445	ἑνοτη ἵεσσε	<u>Stamm</u> Jessai	أصل يسي	89	1.Sam 16
446	δεν πιταχρο ἵτε τερχου	in seiner <u>mächtigen</u> Feste	في جلد قوته	64	Ps 150 LXX, 2
447	ἑουαβ ἵνι πετχωρε ἄσιος Ιεχωρος	Heiliger <u>Starker</u>	قُدُوس القوي	42, 255, 265, 273	

448	ἰταχρο ἡνιεκκλήσιᾶ	<u>Stärke</u> der Gemeinden	ثبات الكنائس	112, 376	
449	ἰταχρο ἡπεντοῦβο	(<u>Stärke</u>) / <u>Festigung</u> unserer Reinheit	ثبات طهرنا	136	
450	ἰταχρο	<u>stärke</u> , festige, begräftige	يُثَبَّت، ثبات	94, ..	
451	πίωνι	<u>Stein</u>	الحجر	18, 108, 122, 142	
452	πίωνι ἡἀναμμι	Edles <u>Juwel</u>	الحجر الكريم	94	
453	ἡρωουου ἡνιπαρθενος	<u>Stolz</u> aller Jungfrauen	فخر (كل) العذارى	165, 186	
454	ἡρωουου ἡτε ἡπαρθενιᾶ.	<u>Stolz</u> der Jungfräulichkeit	فخر البتولية	185, 206	
455	ἡρωουου ἡνιᾶποσ-τολοσ	<u>Ruhm</u> der Apostel	فخر الرسل	112	
456	ἡρωουου ἡπενγενος	<u>Stolz</u> unseres Geschlechts	فخر جنسنا	98, 160, 179, 211, 225, 260, 358	
457	ἡθεοτοκοσ	<u>Theotokos</u> = <u>Mutter</u> <u>Gottes</u>	أم الله	189, 364, 365	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
458	φνετρεμισ ᾶαοῖναμ ἡΠερωτ	Du <u>sitzst</u> zur Rechten des Vaters	الجالس عن يمين أبيه	254	Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20, Hebr 8, 1
459	νιπλᾶξ ἡτε ἡΔιαθηκη	Beide <u>Tafeln</u> des Zeugnisses (Bundes)	لوحا العهد	76, 202	Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15
460	ἡβρομπι εθνεσωσ	die schöne <u>Taube</u>	الحمامة الحسنة	69, 89, 92, 95, 145, 209, 232, 249, 263, 441	Gen 8 LXX, 11
461	ἡκοινωνιᾶ ἡτε νερωτστηριον εἶθοταβ	<u>Teilhabe</u> an seinen heiligen Sakramenten	شركة أسراره المقدسة	85	1.Kor 10, 16
462	πιερφει ἡατβωλ εἶβολ	unzerstörbarer <u>Tempel</u>	الهيكل غير المنقض	206	
463	πιερφει	<u>Tempel</u>	هيكل	30, 156, 187, 204, 243,	

	ἐπιερφνοῖ			262, 281, 344, 392, 440	
464	ἐτασπῳω ἔπιερφει	Die höher als der <u>Tempel</u> ist	المُرْتَفِعة على الهيكل	373	
465	πιμαἰερῳοῦῳ	<u>Altar</u>	المذبح	7, 87, 105, 122	
466	†τραπεζα ἔπινευματικη	Geistiger <u>Tisch</u>	المائدة الروحية	210	
467	οὔτραπεζα ἱηνοῦβ	Goldener <u>Tisch</u>	مائدة ذهبية	103, 105	
468	ἡνοῦρονος ἔβασιλικον	Königlicher <u>Thron</u>	عرشاً ملكياً	145	Ps 79 LXX [80], 2; Ez 10 LXX, 1
469	πιῦρονος ἔψιωτ	<u>Thron</u> des Vaters	كُرسي الآب	225	
470	πιῦρονος ἔβασιλικον	der königliche <u>Thron</u>	العرش الملوكي	225	
471	ἔπιῦρονος ἱτε Δαυιδ	Der <u>Thron</u> Davids	كُرسي داود	414	
472	πιῦρονος ἱτε πεκῳοῦ	<u>Thron</u> deiner gütigen Macht	كُرسي مجدك	461	
473	ῥῳερι ἔποτρο Δαυιδ	König Davids <u>Tochter</u>	ابنة الملك داود	94	Röm 1, 3
474	ῥῳερι ἱσιων	<u>Tochter</u> Sions	ابنة صهيون	99, 419	
475	ῥῳερι ἱιωακιμ	<u>Tochter</u> Joachims	ابنة يواقيم	103, 104, 106, 368, 440	
476	†πυλη	<u>Tor</u>	باب	159	
477	ἔφορ ἔπι- παραδεισος	<u>Tor</u> des Paradieses	باب الفردوس	106, 165	
478	ἔοπυλη ἱσα ηιμαἱῳαι	ein <u>Tor</u> im Osten	باب ناحية المشارك	67, 150, 159	Ez 44 LXX, 1-3
479	ηιπυλη ἱτε ἔμεη†	<u>Tore</u> des Hades	أبواب الجحيم	404	Gen 37 LXX, 35; 42, 38; 44, 29-31
480	φμετῳλι ἔφνοβι ἱτε	Du <u>nimmst hinweg</u> die Sünde der Welt	رافع، حامل	122, 146, 213, 244,	Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

	ΠΙΚΟCΜΟC		خطية العالم	254, 391, 408	
481	ΘΗΕΤΑCΨΑΙ ΔΑ ΠΙΔΑΜΠΑC	Die das Licht <u>trägt</u>	حاملة المصباح	84, 206	
482	ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΧΕΒC ἸΧΡΩΜ	<u>Träger</u> der Feuersglut	الحاملة جمر النار	101	Lev 6 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
483	†ΒΡΟΜΨΑΔ ἸΚΑΘΑΡΟC	Die <u>Turteltaube</u> reine	اليمامة النقية	262	
484	†ΒΡΟΜΨΑΔ ἸΝΝΟΗΤΕ	die <u>Turteltaube</u> besonnene	اليمامة العقلية	262	
485	ἸΚΕΡΘΟΥΘ ἸΜΑΡΩΟΥΤ	<u>Über</u> alle Maßen lobwürdig	مُتَزَايِدُ بَرَكَة	30	Dan 3 LXX, 52
486	ἸΚΕΡΘΟΥΘ ΒΙCΙ	<u>Über</u> alle Maßen erhöht	مُتَزَايِدُ عُلُوًّا	30	Dan 3 LXX, 52
487	ΤΕΧΟΛΘ ΓΑΡ ΘΩΙ ἸΠΩΟΥ ἸΤΕ †ΜΕΘΝΟΥ†	<u>Umhüllt</u> mit göttlicher Herrlichkeit	مُتَسَرِبِلَة بمجد اللاهوت	80	
488	ΤΕΧΟΛΘ ἸΠΙΤΟΥΒΟ	mit <u>Reinheit</u> <u>umhüllt</u>	مُشْتَمَلَة بالبطاهرة	69, 90	
489	ἸΘΗΕΤΧΟΛΘ ἸΠΙΩΟΥ ἸΤΕ Π̄C CΑΒΑΘΘ	du bist <u>umhüllt</u> mit der Herrlichkeit des Herrn Sabaoth	المُشْتَمَلَة، بمجد رب الجنود	99	
490	ΠΙΑΤCΗΟΥ	über der <u>Zeit</u>	غير الزمني	157	
491	ἸΝΑΤΨΩΩΝΤ ἸΡΟΥ	<u>unnahbar</u>	الذي لا يُدنى منه	69, 85, 100, 142	1.Tim 6, 16
492	ΠΕΤΜΟΥ ΔΝ ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΥ ΑΘΑΝΑΤΟC	<u>unsterblich</u>	الذي لا يموت . غير المائت	42, 120, 167, 258, 267, 275, 361, 452, 461	
493	ΠΙΑΤΑΡΧΗ ΑΨΕΡΘΗΤC	der <u>ohne</u> Anfang ist	غير المبتدئ	157	
494	ΠΙΑΤCΑΡΧ	der <u>unleiblich</u> (der ohne Leib) ist	غير المتجسد	45, 99, 157, 378	

495	πιαττῶν	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحدود	142	
496	πιαχωριτος	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحوى	144, 190, 204, 224	
497	πιατῶταροϋ	Der <u>Unfassbare</u>	غير المدرك	158, 168, 190, 370, 455, 462, 468	Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
498	πιατῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المدنى منه	85	
499	ἡατῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المقرب إليه	85, 142	
500	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المرئى	158, 462	
501	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المنظور	142, 178	Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
502	ἡατῶλεβ	<u>Unbefleckte</u>	الغير الدنسة	79, 93, 152, 164, 179, 183, 202, 206, 209, 262, 317, 369	Lk 1, 26-35
503	ἡαττακο	<u>unverweslich</u>	عديمة الفساد	79, 202	
504	ἡαττακο	<u>unverderblich</u>	عديمة الفساد	97, 154, 167, 200, 204, 325, 345	
505	Φιωτ ἡτε οτον νιβεν	<u>Vater</u> aller	أبو كل أحد	216	
506	Φιωτ ἡτε νιοτωινι	<u>Vater</u> der Gestirne (wörtlich: der Lichter)	أبى الأنوار	265	Jak 1, 17
507	Φιωτ ἡτε νιμετϋενρητ	<u>Vater</u> der Barmherzigkeit	أبا الرأفات	477	
508	οτωϋτ	<u>Anbeten</u> / <u>huldigen</u> / <u>niederknien</u> / sich <u>verbeugen</u>	نَسْجُدُ له	13, 16, 23, 35, 69, 92, 111, ..	Mt 14, 33 und Lk 24, 52
509	νηετρηπ νει νηετεἰνσεοϋωνη εβολ αη ἡτε τεκσοφια	Das Geheime und <u>Verborgene</u> deiner Weisheit	غوامض حكمتك	5	Ps 50 LXX [51], 8

510	ἥτακο	<u>Verderben</u>	الفساد	16, 132	Ps 34 LXX [35], 7; Röm 5, 17; 1.Kor 15, 53-54
511	ἥχω ἔβολ ἡτε ἡνοβι	<u>Vergebung</u> der Sünden	غفران الخطايا	8, 112, 248, 260, 412	
512	ἔφοϋχ ἡτε πεϋςνοϋ ἔθοϋαβ	<u>Vergießen</u> seines heiligen Blutes	رشاش دمه المقدس	76	
513	Δϋϋωπτ ἔχεν πιτωϋ ἡθαβωρ	wurde <u>verklärt</u> am Berg Tabor	تجلّى على جبل طابور	430	
514	ἥϋιωϋ ἡτε ἡἡροφητης	die <u>Verkündigung</u> der Propheten.	كرازة الأنبياء	138	
515	πιϋϋϋενης ἡτε Πχς	<u>Verwandte</u> Christi	نسيب المسيح	391	
516	εϋλαος εϋῑμαιοϋ	heiliges <u>Volk</u>	شعباً مبرراً	76	Ex 19 LXX, 6; Deut 7 LXX, 6; 1.Petr 2, 9
517	εῑμεϋ ἡσοφια	<u>voll</u> / mit Weisheit <u>erfüllt</u> ist	الممتلئة حكمة	69	
518	ῑ ῑνεῑμεϋ ἡῑωϋ	<u>voll</u> der Ehre	الممتلئة مجداً	68, ..	
519	εῑμεϋ ἡταῑῑ	<u>voll</u> des Ruhmes	المفعمة كرامة	66	
520	ῑ ῑνεῑμεϋ ἡῑμοϋ	<u>voll</u> der Gnade / Gnadenerfüllte	الممتلئة نعمة	96, ..	Lk 1, 28
521	εῑμεϋ ἡςμοϋ	<u>voll</u> des Segens	المملوء بركة	197	
522	εῑμεϋ ἡραϋ	<u>voller</u> Freude	المملوء فرحاً	213	
523	εῑμεϋ ἡαζαἡ	<u>voller</u> Liebe	الممتلى حباً	286	
524	εςχἡκ ἔβολ	<u>vollkommen</u>	كامل	141	
525	εϋχἡκ ἔβολ	<u>Vollkommene</u>	الكاملة	205, ..	
526	ῑνεϋχἡκ ἔβολ	<u>vollkommene</u>	الكاملة	137, 203	Hld 5 LXX, 2
527	ἡπενχωκ	Christliche <u>Vollkommenheit</u>	كمالاً	409	

	ἡΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ		مسيحيًا		
528	ῥα πικωκ ἡνιχρονος	<u>Vollendung</u> der Zeit	كمال الأزمنة	437	2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
529	ἡττηπος ἡτε ἡβιςι	Nach dem erhabenen <u>Vorbild</u>	مثال العلاء	77	
530	ἡπροδρομος	<u>Vorläufer</u> (Vorbote)	السابق	47, 130, 219, 236, 240, 243, 244, 276, 277, 372, 387, 391	Lk 1, 57 – 60; Mk 1, 7; Joh 1, 15
531	ἡεαρμα ἡνιΧερονβιμ	<u>Wagen</u> der Cherubim	مركبة الشاروبيم	67, 186, 364	
532	ἡεαρμα ἡνιСерαφим	<u>Wagen</u> der Seraphim	مركبة السيرافيم	440	
533	ἡμοτυμ ἡεοταβ ἡτε πιμωοτ ἡωνδ	Heilige Quelle des lebendigen <u>Wassers</u>	ينبوع ماء الحياة المقدس	186	
534	ἡστρατα ἡμμι	Der wahre <u>Weg</u>	الطريق الحقيقي	99	
535	ἡεμωιτ ἡτε ἡειρημη	<u>Weg</u> des Friedens	طريق السّلام	85	Lk 1, 79
536	ἡιμακρἡ ἡμοτἡ	Göttliche <u>Geburtswehen</u>	الطّقات الإلهية	170, 242	Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
537	ἡιμακρἡ ἡτε ἡμοτ	<u>Schmerzen</u> des Todes	طّقات الموت	131, 220, 420	Gen 3 LXX, 16
538	ἡεθεοινοτἡ	<u>Weihrauch</u>	بخور	16, 87, 89, 90, 97, 102, 105, 225, 273, 322, 330, 339, 345, 356, 370	
539	ἡεθεοινοτἡ ἡετωπ ἡαρωματα	Auserwählten wolriechenden <u>Weihrauch</u>	البخور المختار العنبري	88, 101, 225	Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27; Hebr 9, 23- 28
540	ἡωοτη ἡνοτβ	Das goldene <u>Weihrauchgefäß</u>	المجمره	87, 102, 105, 273	

	ξανφτάλη ἵνονυβ		(الجامعة) الذهب		
541	†ερρηι ἵτε πιθουινουφι	<u>Weihrauchblüte</u>	زهرة البخور	89, 90, 97, 101, 102, 105	Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
542	ἄρωματα	<u>Duft</u> von <u>Wohlgeruch</u>	عنبر (رائحة سرور)	101, 121, 133, 261, 322, 330	Lev 1, 9, 13 und 17
543	πικρναμμωνον ετσωτιπ	Die auserwählte <u>Aloe</u>	العود المُختار	102, 105	Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
544	θηετσωτιπ ἵἄρωματα	auserwählter <u>Duft</u>	العنبر المُختار	261	Hld 4 LXX, 12
545	ετσωτιπ	Der <u>Auserwählte</u>	المُختار	102,..	
546	ψωλεμ	<u>Aufnehmen</u> (riechen) von <u>Duft</u>	يَسْتَنْشِقُ (رائحتها)	102, 103, 206, 339	Ex 29 LXX, 18-25
547	νισοχεν	<u>Salböl</u>	الطيب	15, 16	Ex 29 LXX, 7
548	σαβε	<u>weise</u>	الحكيمة	187, 194, 239, 315, 316	
549	†σοφια ἵτε Φνου†	<u>Weisheit</u> Gottes	حكمة الله	167, 190, 368	1.Kor 1, 24
550	ἵνομοουσιος νεμ Φιωτ	der mit dem Vater <u>wesensgleich</u> ist/ <u>eines Wesens</u> mit dem Vater	مُساوٍ للآب	79, 113, 175, 380, 393	
551	ἵνομοουσιος νεμαλ	<u>wesensgleich</u> mit uns	مُساوٍ لنا	79, 141	
552	ἵπιρεφερ- πεθναλεφ	Der <u>Wohltaten</u> Spendende	صانع الخيرات	3, 140, 221	
553	ἵπτοπος ἵποτυνοφ	<u>Ort</u> der Freude	موضع الفرح	100	
554	Φμαἵψωπι ἵνιδικεος	<u>Wohnort</u> <u>Gerechten</u> der	مسكن الصدّيقين	90, 100, 380	

555	ἔμαλῳπι ἵτε ἵποτνοϋ	<u>Wohnort</u> der Freude	مسكن الفرح	457	
556	ἔμαλῳπι : ἵνῆετοτνοϋ τῆροϋ ἵδῆτ	<u>Wohnort</u> aller Freudigen	مسكن جميع الفرحين	150	Ps 68 LXX [69], 36
557	ἵνοτμαλῳπι ἵτσοφια ἵτε ἔφνοττ	<u>Wohnort</u> der Weisheit Gottes	مسكناً لحكمة الله	190	1.Kor 1, 24
558	αἵερμαλῳπι ἵΠἵπνετμα ἕθοταβ	<u>Wohnort</u> des Heiligen Geistes	مسكناً للروح القدس	208	
559	ετἵρι ἵεαλῳφῆρι	Der <u>Wundertäter</u> . Der Wunder wirkt / tut	الصانع العجائب	19, 24, 107, 121, 469	
560	φῆετϋοπ δἕν ἵτφε	Der im Himmel <u>wohnt</u>	الساكن في السماء	463	
561	φῆετϋοπ δἕν πιοτωῆι	Der im Licht <u>wohnt</u>	الساكن في النور	69, 142	
562	τῆῆπι ετὰσιωοτ	Leichte <u>Wolke</u>	السحابة الخفيفة	151, 429	Jes 19 LXX, 1
563	ἵνοτῆπι εσεροτωῆι	Leuchtende <u>Wolke</u>	سحابة مئيرة	252	Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
564	λοσοϋ	<u>Wort</u> (Sohn Gottes)	الكلمة	78, 81, 87, 88, 89, 96, ..	
565	ααχι	<u>Wort</u> (Rede)	الكلمة	5, 6, 9, 10, 61, 77, 101, ..	
566	πιλοσοϋ ἵτε ἔφιωτ	Das <u>Wort</u> (Logos) des Vaters	كلمة الآب	100, 154, 160, 164, 168, 179, 202, 213, 370	Joh 1, 14
567	ἵπιὰλῆοῆνοϋ ἵλοσοϋ	Das wahre <u>Wort</u> (Logos)	الكلمة الحقيقي	152, 200	
568	πιλοσοϋ ἵαἵδἵα	Das <u>Wort</u> (Logos) <u>selbst</u>	الكلمة الذاتي	96, 452, 454	Lk 1, 32-35

569	παιδιος	<u>selbst</u> Der du immer bist	الذاتي	439, 440, 454	Ps 118 LXX [119], 156
570	πιλοςος ἡτε Φνοϋϋ	Das <u>Wort</u> Gottes	كلمة الله	140, 218	
571	δεν οϋχοϋ εϋωηπ	In der wohlgefallenen <u>Zeit</u>	زمن مقبول	73	
572	πετδομδεμ ἡνιβωτс	Der die Kriege <u>zerschlägt</u>	مكسر الحروب	17	Ex 15 LXX, 4
573	ἡοϋκλαδος ἡτε πιτοϋβο	<u>Ast (Zweig)</u> für die Reinheit	عُصناً للطهارة	143	
574	εϋсоп	<u>zusammen</u>	معاً	73, 79, 154, 220	

- ❖ Die Schreibweise einiger Wörter in der Einheitsübersetzung weichen von der Septuaginta Deutsch ab, in diesem Buch wurden die Schreibweisen von Septuaginta Deutsch des Alten Testaments verwendet.

Nr	Koptisch	Deutsche Einheitsübersetzung	Septuaginta Deutsch	Arabisch	Bibelreferenz
575	Εμμανουηλ	Immanuel	Emmanuel	عِمَانُؤَيْل	Jes 7, 14
576	Σιων	Zion	Sion	صِهْيُون	Ps 50 ^[51] , 20
Ten-thienou: Ab der Strophe 11, Ps 118 LXX ^[119], 169-176					
577	ΠΙΝΟΜΟΣ	Weisung	Gesetz	الناموس الشريعة	Ps 118 ^[119] , 1
578	ΕΠΤΟΛΗ	Befehl	Gebot	وصية	Ps 118 ^[119] , 4
579		Satzung	Satzung	فريضة	Num 31, 21
580	ΛΟΓΟΣ	Wort	Wort	قول كلمة	Ps 118 ^[119] , 169
581	ΝΕΚΜΕΘΜΗ ΝΕΚΡΑΠ	Gesetze	Rechtsbestimmungen Urteile	حقوقك عدلك أحكامك	Ps 118 ^[119] , 8
582	ΟΤΜΕΘΜΗ		Gerechtigkeit	بالحقيقة عدل	
583	ΔΙΚΕΘΣΥΝΗ		Gerechtigkeit	برّ	
584		Huld	Erbarmen	رحمة	Ps 118 ^[119] , 41
585		bezeugen	Zeugnis	شهادة	Ps 118 ^[119] , 46

❖ **15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)** ❖

Die deutschsprachigen Namen sind alphabetisch sortiert, und zum Teil nach Bedeutung gruppiert:

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seiten nr.	Bibel-referenz
1	πῦρομτ ἡλίου	Die drei Jünglinge (im Feuerofen)	الثلاثة فتية	41, ..	
2	πῦρομτ ἑθοῦαβ αββα Μακαρι	Die drei heiligen Abba Makari	الثلاثة مقارات	53	
3	πῦροτῶν ἡζων ἡσώματος	Die vier unleiblichen Lebewesen	الأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين	45, 275, ...	
4	πῦροτῶν ἡἀποστολοσ	Die 12 Apostel	الإثنا عشر رسولاً	177, ..	
5	πῦροτῶν ἡἀπρεσβυτεροσ	24 Priester	الأربعة والعشرين قديساً	45, 236, 273	Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14
6	πῦρομτ ἑθοῦαβ ἡτε σεβαστε	die 40 Heiligen, des Ortes Sebastete	الأربعون قديساً بسبسطية	51	
7	πῦρομτ ἡμάρτυροσ ἡἀμαρτυροσ ἡτε ἡἀμαρτυροσ ἡτε ἡἀμαρτυροσ ἡτε ἡἀμαρτυροσ ἡτε	die 49 Märtyrer, die Ältesten der sketischen Wüste von Schihiet	التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت	54	
8	πῦρομτ ἡἀποστολοσ	Siebzig Jünger Christi	السبعون	281, ..	
9	πῦρομτ ἡἀποστολοσ ἡἀποστολοσ ἡτε ἡἀποστολοσ ἡτε ἡἀποστολοσ ἡτε	Hundertfünfzig versammelten in Konstantinopel	المئة والخمسين بمدينة القسطنطينية	58	
10	πῦρομτ ἡἀποστολοσ ἡἀποστολοσ ἡτε ἡἀποστολοσ ἡτε	Zweihundert versammelten in Ephesus	والمائتين بأفسس	58	

11	πρωομτ ψε μητ ῶμην : ἕτατ- θωοτ† δεη Νικεα	die dreihundert- achtzehn, – die in Nicäa versammelt waren	الثلاث مئة وثمانية عشر، الَّذِينَ اجتمعوا في نيقية	57	
12	πιψεζμε ὑτοτ ἡψο	144.000	المئة والأربعة والأربعين ألفاً	46, ..	
13	Αἶρων	Aaron	هرون	20, ..	
14	Αβδεναζω	Abdenago	أبدناغو	40	Dan 3 LXX, 93
15	Αβελ	Abel	هابيل	93	
16	Αβρααμ νεμ Γεωργη	Abraam und Georgi	أبرام وجورجي	57	
17	Αβρααμ πιρηνσομενος	Abraam, der Erzpriester	أبرام القمص	58	
18	Αβρααμ	Abraham	إبراهيم	45, ...	
19	Αδαμ	Adam	آدم	14, ..	
20	Χημη	Ägypten	مصر	25, ..	
21	Ρακοτ†	Alexandrien	الاسكندرية	664	
22	Αμμωνιος	Ammonius	أمونيوس	56	
23	Πιαμορρεος	Amorräer	الأموريين	26	Jos 12 LXX, 5
24	Ανανιας	Ananias	حنانيا	36, ..	
25	Ανανιηλ	Ananiel	آنانيال	44, 277	
26	Ανδρεαc	Andreas	اندرائوس	280, ..	
27	Αнна	Anna (Marias Mutter)	حنّه	46	
28	Ανημοc	Anthimus (Kosmas Bruder)	أنثيموس	307, 314	
29	Αντωνιος	Antonius	أنطونيوس	53, ..	
30	Απατηρ	Apadier	أبادير	50, 313	
31	Απακιρ Ιωαννης	Apakir und Johannes	أباكير ويوحنا	50, 239, 305	

32	Απακραγον	Apakragon	أبكراجون	52	
33	Απαλι	Apali	أبالي	49, 312	
34	Απανουβ	Apanoub	أبانوب	52	
35	Απολλο	Apollo	أبوللو	55	
36	Απολλο νεμ Απιπ	Apollo und Abib	أبوللو وأبيب	56	
37	Αρχηλιτις	Archillidies	أرشليديس	56	
38	Αρμενιος	Armanius	أرمانγιوس	306	
39	Αρσενιος	Arsenius	أرسانيوس	53	
40	Αρσενιος	Arsenius (Gelehrter der Königskinder)	أرسانيوس	56	
41	Αθανσιος	Athanasius	أثناسيوس	57, 234	
42	Αθωμ	Athom	أتوم	51	
43	Αζαριας	Azarias	عزارييا	36, ..	
44	Βαβυλων	Babel	بابل	450	Bar 2, 24
45	Βαχος	Bachus	واخس	50, ..	
46	Βαρακ	Barak	باراق	375	Ri 4 LXX, 4-22
47	Βαρβαρα	Barbara	بربارة	50	
48	μιΒαρβαρος	Barbaren	البربر	364, ..	Ez 21 LXX, 31
49	Βαρθολομεος	Bartholomäus	برثولماوس	281, ..	
50	Βασαν	Basan	باشان	26	Jos 12 LXX, 5
51	Βασιλιος	Basilus	باسيليوس	57	
52	Βενιαμιν	Benjamin	بنيامين	279	
53	Βηθεεμ	Bethlehem	بيت لحم	254, ..	
54	ἐπισκοπος	Bischöfe	الأساقفة	462	
55	Χερουβιμ	Cherubim	الشاروبيم	16, ..	
56	μιΧερουβιμ ἡ τε ἡ πῶον	Die beiden Cherubim der Herrlichkeit	كاروبا المجد	104	
57	ἡνιχριστιανος	Christen	المسيحيين	41, ..	
58	Δεμιανος	Demian	دميان	307, ..	

59	Δανιηλ	Daniel (Prophet)	دانيال	46, ..	
60	Δανιηλ	Daniel (Priester)	دانيال	54	
61	Δαυιδ	David	داود	46, ..	
62	Δεκιος	Decius	داكيوس	298	
63	Δημιᾶνη	Demiana	دميانه	50, ..	
64	Διακονος	Diakone	الشماسه	41, ..	
65	Δioskopos	Dioskorus	ديسقورس	57,..	
66	πιδρακων	Drachen	التنين	61, ...	
67	Εδωμ	Edom	أدوم	19	Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10
68	Ερον	Eron	إهرون	56	
69	ἔκρανιον	Ekranion	الأقرايون	464	
70	Ἠλιας πῶεσβιτης	Elija aus Tischbe	إيليا التسيبتي	46, ..	(Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1
71	Ελισαβετ	Elisabeth	أليصابات	130, ..	
72	Ελισεος	Elischa	أليشع	46, ..	1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27
73	Εμμανουηλ	Emmanuel	عمانوئيل	38, ..	Jes 7, 14
74	μαγγελοσ	Die Engel	الملائكة	29, ..	
75	Εφεσος	Ephesus	أفسس	58, ..	
76	Εφκιν	Ephkin	إفكين	56	
77	Εφρεμ	Ephraim	افرام	462	
78	Εφρεμ	Ephräm (Syrrer)	إفريم	56	
79	Εφραθα	Ephratha	افراثة	174	Ps 131 LXX [132], 6; Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
80	Επιφανιος	Epiphanius	أبيفانيوس	56	
81	ππα τριαρχης	Erzväter	رؤساء الآباء	97, ..	
82	Εσαυ	Esau	عيسو	406	
83	Ευχηντος	Eukhitus	أوخيطس	294, 295	

84	Ευφομιά	Eufomia	أُفِيمِيَّة	52	
85	Ουπρεβιος	Euprebius	أبراببيوس	307, 314	
86	Ευσεβιος	Eusebius	أوسابيوس	49	
87	Ευά	Eva	حواء	14, ..	
88	Ιεζεκιηλ	Ezechiel	حزقيال	46	
89	Γαβριηλ	Gabriel	غبريال	44, ..	Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26.
90	Γαλιλαῆα	Galiläa	الجليل	108	
91	Γαλλινικος	Gallinikus	غَلِينِيكُوس	51	
92	πνευματικα ἰσχυρα	Geistige himmlische Wesen	الطباع العلوية العقلية	145, 452	
93	Γεωργιος	Georg	جيورجIOS	48	
94	Γεωργη	Georgi	جُورجِي	57	
95	πινομος	Gesetz Gebote	الناموس الشريعة	119, ..	Ps 118 [119], 1
96	Γολγοθα	Golgotha	الجُلْجَلَة	106	
97	Γομορρα	Gomorra	عموره	399	Röm 9, 29
98	μιεζορσια	Gewalten	السُّلْطَات	426, ..	
99	Γρηγοριος πιεδολοςος	Gregorius, Sprecher des Göttlichen	غريغوريوس الناطق بالإلهيات	57, 440	
100	Γρηγοριος πιασμα τογρος	Gregorius, der Wundertäter	غريغوريوس صانع العجائب	440	
101	Γρηγοριος πιαρμενιος	Gregorius, der Armenier	غريغوريوس الأرمني	440	
102	Βαδιδα	Hadid	حديد	58	
103	πιπαρθενος νετασσελιςτης	Keusche Evangelist	البتول الإنجيلي	46	

104	Ἡλιανη	Helena	هيلانه	59	
105	Ἐνωχ	Enoch	أخنوخ	45	Gen 5 LXX, 18;24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14
106	Ἡρωδης	Herodes	هيرودس	384	
107	ἡμετεροις	Herrschaften	الأرباب	45, 277	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
108	ἡμετεροις	Herrschaften	السيادات	458	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
109	ἀναλυσις	Himmelfahrt	صعود	249, ..	
110	ὁμετοτρο ἡμιφιοτι	Himmelreich	ملكوت السموات	261, ..	
111	ἡμετατοι ἡτε ἡμιφιοτι	Himmlisches Heer	الجنود السمائية	392	
112	Ἡωρ	Hoor	أباهور	56	
113	Ἰωβ	Ijob	أيوب	46	Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11
114	Ἡλ	И	إيل	451	
115	Ἡραι	Irai	إيرائي	50	
116	ἡ ἀκαρῆ	Irdischen	الأرضيون	193, 426, 460	
117	Ἰσαακ	Isaak	إسحاق	43, ..	
118	Ἰσαακ	Isaak (Apa)	إسحاق	49	
119	Ἰσι	Isi	إيسي	49	
120	Ἰσιδωρος	Isidorus	إيسودوروس	52, ..	
121	Ἰσιδωρος πίπρεσβυτερος	Isidorus, der Priester	إيسودوروس القس	234	
122	Ἰσχηρον	Apa Is-kheron	أبسخيرون	49	
123	Ἰσραηλ	Israel	إسرائيل	25, ..	
124	ἡ Ἰσραηλιτι ἡ Ἰσραηλ	Israeliten	بنو إسرائيل	17, ..	Ex 15 LXX, 1
125	Ἰακωβ	Jakob; Sohn Isaaks	يعقوب	43, ..	
126	Ἰακωβος	Jakobus, der	يعقوب	280, ..	

		Apostel			
127	Ἰακωβος πιερσις	Jakob, der Perser	يعقوب الفارسي	50, ..	
128	Ἰακωβος Ἰτε Ἀλφειος	Jakob, Sohn des Alphäus	يعقوب بن حلفى	281, ..	
129	Ἰερεμιας	Jeremias	إرميا	46, 95	Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9
130	Ἰεροουσαλὴμ	Jerusalem	أورشليم	7, ..	Ps 50 LXX [51], 20
131	Ἰεσαῖας	Jesaja	إشعيا	46, ..	
132	Ἰεσσαε	Jessai	يسى	89, ..	1.Sam 16
133	Ἰωακὴμ	Joachim (NT), Joakim (AT)	يواقيم	46, ..	
134	Ἰοηὴλ	Joel	يوئيل	460	
135	Ἰωαννης πιχαμν	Johannes Kamie	يوانس كاما	54, 339, ..	
136	Ἰωαννης πιρεφτωμς	Johannes, der Täufer	يوحنا المعمدان	46, ..	
137	Ἰωαννης	Johannes, Bruder von Apakir	يوحنا	50, 239, 305	
138	Ἰωαννης	Johannes aus Zefte	يوحنا	51	
139	Ἰωαννης πιρεμδακλιὰ	Johannes aus Heraklion	يوحنا الهركلي	52	
140	ἐπισκοπος αββα Ἰωαννης	Erzpriester Abba Johannes	القمص أنبا يوحنا	54	
141	Ἰωαννης	Johannes, der Syrer	يوحنا	56	
142	Ἰωαννης πιεταστειλις	Johannes, der Evangelist	يوحنا الإنجيلي	237	
143	Ἰωαννης	Johannes	يوحنا	58	
144	Ἰωαννης πιεπισκοπος ἐκκολοβος	Johannes, der Kleine, der Erzpriester	يحنس القصير	332, ..	

			قص شيهيت		
145	Ἰωνα πηπροφηηης	Jona, der Prophet	يونان النبي	390	
146	ΠηορΔαηης	Jordan	الأردن	162, ...	Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11; Lk 3, 21-22; Joh 1, 28-34
147	Ἰωσηφ παρχηηερεης	Josab	يوساب رئيس الكهنة	335	
148	Ἰωσηφ πηπρесеβηηερος	Josef, der Zimmermann	يوسف الشيخ	46	
149	Ἰωσηφ	Josef aus Rama	يوسف	46	
150	Ἰωσηφ	Josef	يوسف	446	
151	Ἰησοφ	Josua (Jesus), Sohn des Nave	يشوع	375	
152	Ἰουδαεα	Judäa	اليهودية	161, ..	Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
153	Ἰουδα	Judas (Stamm)	يهودا	144, ..	
154	Ἰουδασ	Judas, Sohn Iskariot	يهودا	281, ..	
155	Ἰουλιανη	Juliana	يوليانية	50, ..	
156	Ἰουλιος	Julius aus Akfahs	يوليوس	50, ..	
157	Ἰουστος	Justus	يُسطس	49, ..	
158	Ἰουστος	Justus, der Jünger des hl. Samuels	يُسطس	55, ..	
159	Καλαμον	Kalamon	القلمون	342	
160	Κανα ηητε †Γαλιλαεα	Kana in Galiläa	قانا الجليل	244, ..	Joh 2, 1-11
161	Χανααν	Kanaan	كنعان	19	
162	Καρος	Karos	كاروس	55	
163	Καφ	Kaw	كاؤو	52	
164	Κλατλιος	Kladius	إقلاديوس	49, 310	
165	Κλογ	Klog	كلوج	52	

166	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ	Konstantin	قُسطنطين	59, ..	
167	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΠΟΛΙΣ	Konstantinopel	القُسطنطينية	58	
168	Κορνηλιος	Kornelius	كرنيليوس	148, ..	
169	Κοσμα	Kosmas	قُزمان	50, ..	
170	κίςτατροφορος	Kreuzträger	كُباس الصليب	58, ..	
171	Κυριλλος	Kyrillus I. (Glaubenssäule)	كيرلس	57, ..	
172	Κυριλλος	Kyrillus VI.	كيرلس	708	
173	Λαζαρος	Lazarus	لعازر	271, ..	
174	ἔπιτομος ἡλεων	Erllass des Leo	طومس (محضر) لاوون	342	
175	Λεοντιος	Leontius	لاونديوس	48	
176	Λεοντιος	Leontius (Kosmas Bruder)	لاونديوس	307	
177	Πιλιβανος	Libanon	لبنان	261	
178	Λωτ	Lot	لوط	148, ..	
179	Λουκας	Lukas	لوقا	281, ..	
180	ἔστατρος	Kreuz	صليب	13, ..	
181	μιαρχη	Mächte	الرئاسات	426, 458	Kol 1, 16
182	μικρομ	Mächte (Einheits- übersetzung). Heerscharen (Septuaginta)	القوات	8, 31, 38, 45, 277, 458	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
183	Μακαριος	Makarius (Sohn des Wasilides)	مقاريوس	49	
184	Μακαρι	Makarius, der große	مقار الكبير	327	
185	Μακαρι	Makarius aus Alexandrien	مقار الإسكندري	328	

186	Μακαρι	Makari	مقار أسقف قاو	329	
187	Μακις Ατριανος	Makis Atrianus	ماكيس اتريانوس	342	
188	Μαρια ἡμαγδαλινη	Maria Magdalena	مريم المجدلية	108	
189	Μαριαμ ἡπροφητης	Die Prophetin Mariam	مريم النبيّة	20	
190	Μαρινη	Marina	مارينا	239, ..	
191	Μαρκος	Markus, der Evangelist	مرقس الرسول	48, ..	
192	Μαρκος	Markus (aus St. Antonius Kloster)	مرقس	58	
193	Μαρθα	Martha (Mutter des hl. Viktors)	مرثا	306	
194	Ματθαιος	Matthäus	متّى	281, ..	
195	Ματθιας	Matthias	متياس	281, ..	
196	Μαξιμος Δομετιος νεμ	Maximus und Domadius	مكسيموس ودوماديوس	54, ..	
197	Μελχισεδεκ	Melchisedek	ملكي صادق	46, ..	Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
198	Μανασση	Manasse	منسى	462	
199	Μασις	Messias	ماسيا	67, ..	Joh 1, 41 und Joh 4, 25
200	Μιχαηλ	Micha, der Prophet	ميخا النبي	174	
201	Μιχαηλ	Michael, der Erzengel	ميخائيل رئيس الملائكة	44, ..	
202	Μιχαηλ	Michael, der Mönch	ميخائيل الراهب	53	
203	Μιχαηλ	Michael, der Erzpriester	ميخائيل القمص	53	

204	Μίνα	Mina, der Wundertäter	مينا	48, ..	
205	Μισακ	Misach	ميساك	40, ..	
206	Μισαηλ	Misael	ميصائيل	36, ..	
207	Μοαβιτης	Moabiter	الموآبيين	19	
208	Μοναχος	Mönche	الرهبان	234, ..	
209	Μωυσης	Mose, der Prophet	موسى	17, ..	
210	Μωση	Mose, mit Beinamen „der Starke“	موسى	54, ..	
211	Νεφθαλιμ	Naftali	نفتاليم	456	
212	Ναζαρεθ	Nazareth	ناصرة	371	
213	Νικεα	Nicäa	نيقية	57	
214	Νικοδημος	Nikodemus	نيقوديموس	46	Joh 3, 1; Joh 19, 39
215	Νινευη	Ninive	نينوى	395, ..	
216	Νωε	Noah	نوح	93, ..	Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1
217	Νουφερ	Noufer	نوفر	55	
218	οὐραγμα ἰτε Σιων	Obergemach Sions	غَلِيَّة صهيون	427, ..	
219	Ωγ	Og	عوج	26	Jos 12 LXX, 4
220	χαισοχεν	Ölträgerinnen	حاملات الطيب	455	
221	Παδωμ	Pachomius	باخوم	55, ..	
222	Παρναμ	Pahnam	بهنام	51	
223	Πανικαρος	Panikaros	بانيكاروس	48, ..	
224	Παντελεον	Panteleon	بندلاون	52	
225	παραδεισος	Paradies	الفردوس	14, 106	
226	Παρσωμα	Parsooma	برسوما	56	
227	Παρσωμα	Parsooma (Nackte)	برسوما	58, ..	

228	Παυλος	Paulus, der Apostel	بولس	134, ..	Hebr 11, 37-38
229	Παυλε	Paul, der erste Anachoret	بولا	53, ..	
230	Παυλε	Paul aus Tamouh	بولا	54	
231	Πετροс	Petrus, der Apostel	بطرس	148, 283	
232	Πετροс	Petrus I., 17.Papst	بطرس	52	
233	Πετροс	Petrus (Pschoi)	بطرس	51	
234	ἡ Πεντηκοστή	Pfingstfest	عيد الخمسين البنطيقستي	465 466	
235	Φαραώ	Pharao	فرعون	17, ..	
236	Φιλεμων	Philemon	فليمون	440	
237	ἡ Ἰηὴτρωπ Πιφραλιστιμ δεν	Philister	سُكَّان فلسطين	19	
238	Φιλοπατηρ Μερκουριος	Philopater Merkourius	فيلوباتير مرقوريوس	48, ..	
239	Φιλοθεος	Philotheus	فيلوثاؤس	49	
240	Φις	Phis	فيس	56	
241	Πιφραμων	Pifam	بفام	52	
242	Πιχιμι	Pigimi	بيجيمي	56	
243	Πιχολ	Pigol	بيجول	52	
244	Πιρωου	Pirou	أبيرؤوه	51	
245	Πισταυρος	Pis-tawros	بسطوروس	52	
246	Πισταυρος	Pis-tawros (Neue)	بسطوروس	53	
247	Πισουρα	Pisoura	بيسورة	96	
248	ἡ Πρεσβυτερος	Priester	القُسوس	41	
249	Ψατε	Psade	بسادة	51	
250	Ψωι	Pschoi	ابشوي	51	

251	Πρωι	Pschoi	بشاي	49	
252	Πρωι	Pischoi	بيشوي	54	
253	Ποντιος Πιλατος	Pontius Pilatus	بيلاطس البنطي	114, 329	
254	Πτολομεος	Ptolomäus	أبطلماوس	52	
255	Ραφαηλ	Raphael	رافائيل	44, ..	
256	μιτασμα	Ränge	طغمت	91, ..	
257	μιτασμα ἠεποτρανιον	Himmlische Heerscharen	الطغمت السماوية	45, ..	1.Petr 3, 22
258	μιτασμα ἠαθηατ	Unsichtbare Ränge	الطغمت غير المرئية	459	
259	ἴχορος	Reihen, Scharen, Heerscharen	صُفوف	29, ..	
260	ἔριον ἠγαρα	Rotes Meer	البحر الأحمر	18, 25, 26	
261	ῤεχι	Rowes	رويس	58	
262	Ρουβην	Ruben	رأوبين	279	
263	Σαλομη	Salome	سالومي	378	
264	Σολομων	Salomon	سليمان	95, ..	
265	Σαμψων	Sampson	شمشون	375	
266	Σαμουηλ	Samuel (Prophet)	صموئيل	445, ..	
267	Σαμουηλ πιόμολοσιτης	Samuel, der Bekenner	صموئيل المُعترف	55, ..	
268	Σαραπαμων	Sarapamon	صرابامون	51, ..	
269	Σαραθιηλ	Sarathiel	سراثيال	44, ..	
270	Σαρκις	Sarkis	سرکيس	40	
271	Σαρα	Sara	سارة	51	
272	Σενουτ πιαρχιμαληδριτης	Schenouda, Archimandrit	شنودة	55, ..	
273	Πιθοϋ	Schlange	الحية	4, ..	

274	Σεδακιηλ	Sedakiel	سداكيال	44, 277	
275	Σεδραχ	Sedrach	سدراك	40, ..	
276	Σηων	Seon	سيحون	26	Jos 12 LXX, 5
277	Σεραφιμ	Seraphim	السيرافيم	45, ..	Jes 6 LXX, 2-6
278	Σεργιοc	Sergius	سرجيوس	50, ..	
279	Σετηροc	Severus	ساويرس	57, ..	
280	μηετογνατ ερωοτ	Sichtbaren	المرئيين	459	
281	Σιμεων	Simeon (Älteste)	سمعان	46	Lk 2, 25
282	Σιμεων	Simeon (aus Zefte)	سمعان	51	
283	Σιμεων	Simeon (Stylit)	سمعان	56	
284	Σιμων πικαηαηεοc	Simon, der Kananiter	سمعان القانوي	281, 47	
285	Σινα	Sinai	سيناء	22, ..	
286	Σιων	Sion	صهيون	7, ..	Ps 50 [51], 20
287	Σοδομα	Sodom	سدوم	148, ..	Gen 19 LXX, 1-30
288	Σοφια	Sofia	صوفيا	52	
289	Σουcεηηιοc	Sousennius	سوسنيوس	52	
290	Στεφανοc	Stephanus	إسطفانوس	48, ..	
291	ηηαζοc	Sterndeuter	المجوس	170, ..	
292	Σουρηηλ	Suriel	سوريال	44, ..	
293	Θαβωρ	Tabor	طابور	251, ..	
294	Πcαταηαc	Satan	الشيطان	4, ..	
295	ηηιαβολοτ	Teufel	إبليس	41, ...	Ps 139 LXX [140], 4; Jes 27 LXX, 3; 1.Chr 21 LXX, 1
296	ηηιαβολη ηηηιεμωη	Dämonen	الأبالسة الشياطين	73, 181, ...	Mt 10, 8; Lk 10, 17
297	Θαηηεοc	Thaddäus	تداوس	281	
298	Θεκλα	Thekla	تكلا	49	

299	Θεόδωρος πίνατολεος	Theodorus, der Orientale aus Anatolien	ثيودوروس المشريقي	48, 364	
300	Θεόδωρος πίστρατιλατης	Theodorus, der Heerführer (aus Schotb)	تادرس الأسفهلار (الشطبي)	48, ..	
301	Θεόδωρος	Theodorus, der Jünger des Pachomius	تادرس	55, ..	
302	Θεόδοτα	Theodota (Kosamas Mutter)	ثيودوتا	307	
303	Θεοκλια	Theoklia	ثاوكليا	49	
304	Θωμας	Thomas	توما	281, ..	
305	πιθρονος	Throne	الكراسي	277, ..	
306	Πιμνοτ λμεντ ητε	Torhüter der Unterwelt	بوابو الجحيم	421	
307	Βικτωρ	Viktor	بقطر	48, ..	
308	πιθρονος	Völkerschaften	الأمم	63	
309	Βασιλιτης	Wasilides	واسيليدس	49, ..	
310	πιαλον ιπαρθενος ησαβε	Weise Jungfrauen	العذارى الحكيما	59	
311	Βισα	Wisa	ويصا	55	
312	Ζαχαριας	Zacharias (Priester, Vater des Johannes)	زكريا	46, ..	Lk 1, 9-67
313	Ζαχαριας	Sacharias, der Prophet	زكريا	67	Sach 4 LXX, 2 und 11
314	Κηπος	Zypern	قبرص	417	

❖ 15.5 Kürzel der Bibelbücher ❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹ der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<i>Tobit</i>	Tob	14	طوبيا
18	<i>Judit</i>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<i>1.Makkabäer</i>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<i>2.Makkabäer</i>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<i>Weisheit Salomos</i>	Weish	19	الحكمة
28	<i>Jesus Sirach</i>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<i>Baruch</i>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

¹ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblicher_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolossier	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖ **15.6 Das koptische Alphabet** ❖

Das koptische Alphabet ² besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲁ
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲁ
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲁⲱⲣⲟⲥ
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲁⲗⲟⲥ
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲁⲛⲙⲟⲥ
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ
16	O	Ⲟ	ⲟ	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲣⲗⲉ
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲛⲁ
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ
21	Epsilon	Ⲩ	ⲩ	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ
25	Oo	Ⲱ	ⲱ	-

² Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

26	Schai	Ϡ	ϡ	Ϡενοϣ†
27	Fai	Ϣ	ϣ	-
28	Khai	ϣ	ϣ	-
29	Hori	ϣ	ϣ	ⲁⲡⲁ ϣⲱⲣ
30	Ġanga	ϣ	ϣ	-
31	Tschima	ϣ	ϣ	-
32	Ti	ϣ	ϣ	-

❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.

❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

B	Δ	ϣ	ϣ	λ	P	ϣ	ϣ	ϣ
----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------

❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

Δ	U	N	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ
ⲁ	ⲙ	ⲛ	ⲥ	ⲣ	ϣ	ⲥ

❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:

1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Δ ⲁ	<ul style="list-style-type: none"> am Anfang des Wortes wird es betont mitten im Wort wird es lang ausgesprochen. 	ⲁⲗⲟϣ	Junge
			ⲁϣⲡ	Stunde
			ϡⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	ϣ ⲉ	E	ⲉⲛⲕⲟⲧ	schlafen
			ϣⲉⲛ	in
3	ϣ ϣ	Z (j)	ⲁⲛⲗⲏⲃ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲧ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ιαρο	Fluss
5	Κ κ	Κ	καψ	Stift
			καξι	Erde
6	Μ μ	Μ	μενρε	Mögen
			ματ	Mutter
7	Ν η	Ν	νοϥρι	Hallo
			ναξι†	Glaube
8	Ο ο	Ο	οτομ	Essen
			οηδ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Β β	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	βερι	Neu
			βερτ	Blume
			νιβεν	Jede -r, -n, -s
			νοβι	Sünde
		• am Ende des Wortes • Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist • Bei Personennamen	τηβ	Meister
			νηβ	Finger
			οταβ	Heilig
			τωβξ	Bittet
ιακωβ	Jakob			
2	Χ χ	K: bei koptischen Wörtern	χημι	Ägypten
			χρωμ	Feuer
		Sch: Wenn χ + [ε , ι , η , ρ]	χερε	Segne
			αρχη	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn χ + [α , ω , ο]	μοναχος	Mönch
			χορος	Reihe
			Πιχριστος	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	ϸ ϸ	S (ϸ): Wenn ϸ + [α , ω , ο] bei koptischen Wörtern	ϸαϸι	Sprechen
			ϸωμϸ	Leib
			ϸον	Bruder
		Z (ζ) bei griechischen Wörtern wenn ϸ + μ	πλαϸμα	Geschöpf
			πιραϸμοϸ	Versuchung
		S (ϸ): bei allen anderen	ϸδϸι	schreiben
ϸμοϸ	Segen			
4	Ρ ρ	R: immer	ρωμπι	Jahr
			ρωμ	Mann
5	Ϥ Ϥ	T (Ϥ): wenn Ϥ + [α , ω , ο]	τοϤβο	Reinheit
			τοϤϸ	Stuhl
			ταίο	Ruhm
		D (δ): bei griechischen Wörtern η + Ϥ	εντολη	Gebot
			T (Ϥ) : bei allen anderen	τεβϤ
6	Η η	I I: immer	ηι	Haus
			ηϸι	Wein
			ηηϤ	Herz
			ϥφηρ	Freund
7	Ω ω	Oo: immer	ωικ	Brot
			χωμ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϛ ϛ	G: wenn Ϛ vor ε , ι , η , ϛ steht	αϚιοϥ	Heilig
			ϚεορϚεοϥ	Georg
		Gh: wenn Ϛ vor ο , ω , α steht (wie 'gr' beim gurgeln)	αϚαπι	Liebe
			αϚορα	Markt
			Ϛαμιοϥ	Ehe
			Ϛνωϥιϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem Ϛ	αϚϚελοϥ	Engel
			εραϚϚελιον	Evangelium
		N: wenn Ϛ vor ζ , κ , χ	εϚχοϥ	Lanze
			εϚκρατια	Monastik
εϚιϚζ	Sphinx			
2	Δ δ	D: bei allen Namen	Δαρια	David
		TH (δ): alles außer Namen	διακον	Diakon
			δοζα	Ehre
3	θ θ	T: wenn `c , `ϣ vor θ steht	προϥεϚζαϥε	Betet
			ϣθην	Hemd
		TH (θ): bei allen anderen Buchstaben	θων	Wo
			ηθοκ	Du
4	Π π	P: immer	παρθενοϥ	Jungfrau
			πολιϥ	Stadt
5	Ϛ ϛ	Ou: bei οϚ	ΙηϥοϚϥ	Jesus
		V: wenn [α , ε , ρ , ι , ω] + ϛ	μαϚ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϛ Nur bei griechischen Wörtern !	ΚϚριλλοϥ	Kyrillus
6	Χ χ	J (Englisch): wenn χ + [ε , ι , η]	χερχερ	spielen
			χιμι	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	χαχι	Feind
7	Ζ ζ	X: immer	λιζ	Vorhang
			σαρζ	Körper / Leib
8	Θ θ	Tsch: immer	βοις	Herr
			δρομπι	Taube
			θωμ	Garten
9	Λ λ	L: immer	λαος	Volk
			λας	Zunge
10	Ϻ ϻ	H: immer	Ϻευσι	sitzen
			Ϻμοτ	Gnade
			ροτϺι	Abend
			Ϻικων	Ikone
			ϺϺια	Frau
11	Ϻ ϻ	F: immer	Ϻνοϻ	Blut
12	ϫ ϭ	Kh (χ): immer	ϫοτϫετ	Prüfung
			ϫελλο	Älteste
13	Ϻ ϻ	Sch: immer	Ϻληλ	Beten
			νοϻρι ψα	Fröhliches Fest
			ψε ηρπιαπι	Weiter so 100 Jahre
14	Ϻ ϻ	Psi: immer	ψαλμος	Psalm
15	Ϻ ϻ	Ti: immer	τνοτ	Jetzt
			σωτ	erlösen
16	Ϻ ϻ	F: immer	φορψι	Tisch
			αφοτ	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra³)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΔΗΛΟΤΙΑ	ΔΔΛ	Halleluja
2	ἕΘΟΥΑΒ	ἕΘΥ	Heilig
3	Ιεροϋσαλημ	ΙΔΗΜ	Jerusalem
4	Ιησοϋς	Ιης	Jesus
5	Κυριε ἔλεησον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	πενσ̄	Unser Herr
7	Παβοις	πασ̄	Mein Herr
8	Πιχριστος	Πχς	Christus
9	Πιπνευμα	πιπνᾱ	Geist
10	Πενσωτηρ	πενσωρ̄	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	πασωρ̄	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	φι	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	θς	Gott (griechisch)
2	Φνοϋτ	Φτ	Gott (koptisch)
3	Υιος	υς	Sohn (griechisch)

³ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.